

AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN	DISCIPLINARE DI GARA
OFFENES VERFAHREN	PROCEDURA APERTA
Für folgende Leistung:	Per il seguente servizio:
Konzeption, Redaktion und Realisation Filmfachmagazine TAKE	Ideazione, redazione e realizzazione film magazine TAKE
Erkennungskode der Ausschreibung (CIG): 7558918875	Codice CIG: 7558918875
Verfügung des Direktors Nr. 032 vom 19.06.2018	Determina del Direttore n. 032 dd. 19.06.2018
EINZELLOS	LOTTO UNICO
AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTES	SELEZIONE DELL'OFFERTA SECONDO CRITERIO DELL'OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA
NACH PREIS UND QUALITÄT	AL PREZZO E QUALITÀ
ELEKTRONISCHE VERGABE	GARA TELEMATICA
ABLAUF DER FRIST FÜR DIE ABGABE DER ANGEBOTE: 06.08.2018 um 12:00 Uhr	TERMINE PERENTORIO PER L'INVIO DELLE OFFERTE: 06.08.2018 alle ore 12:00
TEIL I EINREICHUNG DER ANGEBOTE UND ZULASSUNG ZUR AUSSCHREIBUNG	PARTE I PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE E AMMISSIONE ALLA GARA
1. ALLGEMEINE HINWEISE	1. INDICAZIONI GENERALI
1.1 Einleitende Informationen	1.1 Informazioni preliminari
IDM Südtirol – Alto Adige, im Folgenden auch als „IDM“ oder „Vergabestelle“ bezeichnet, mit Sitz am Pfarrplatz 11, 39100 Bozen, zertifizierte E- Mail-Adresse (PEC) gare@pec.idm- suedtirol.com , schreibt im Sinne der Artikel 60, Abs. 1, 95 GvD vom 18. April 2016 Nr. 50 (in der Folge auch „Kodex“) und Art. 33 des L.G. Nr. 16/2015 folgende Leistung im offenen Verfahren aus:	IDM Südtirol – Alto Adige, di seguito anche denominata “IDM” o “stazione appaltante”, con sede in Piazza della Parrocchia 11, 39100 Bolzano, indirizzo di posta certificata (PEC) gare@pec.idm-suedtirol.com , indice, ai sensi degli artt. 60 comma 1, 95 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 (nel prosieguo, “Codice”) e art. 33 L.P. n. 16/2015 una gara mediante procedura aperta per l'affidamento della seguente prestazione:
Konzeption, Redaktion und Realisation Filmfachmagazine TAKE	Ideazione, redazione e realizzazione film magazine TAKE
Die Vergabe wird durch das GvD 50/2016 i.d.g.F., die Art. 6 und 23-bis des Landesgesetzes 17/1993, vom Landesgesetz 16/2015 sowie den Bestimmungen dieser Ausschreibungsbedingungen geregelt.	L'appalto è disciplinato dal D.lgs. n. 50/2016 e s.m.i., dagli artt. 6 e 23-bis della legge provinciale 17/1993, dalla legge provinciale 16/2015 e dalle disposizioni di cui al presente disciplinare.

Die Ausschreibungsunterlagen, die in nicht abänderbarem elektronischen Format unter der Internetadresse www.ausschreibungen-suedtirol.it / www.bandialtoadige.it verfügbar sind, bestehen aus:	La documentazione di gara, disponibile in formato elettronico immutabile e consultabile all'indirizzo internet www.bandialtoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it è costituita da:
› der Bekanntmachung beziehungsweise dem Einladungsschreiben	› il bando ovvero la lettera di invito
› den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen;	› il presente disciplinare
› der Kostenschätzung	› la stima dei costi
› dem Dokument „Anagrafische Daten“ (Anlage A), das vom System erstellt wird	› dati anagrafici (Allegato A) - documento generato dal sistema
› Vorlage zum Teilnahmeantrag (Anlage A1)	› il modello relativo alle dichiarazioni di partecipazione (Allegato A1)
› (Falls zutreffend) Vorlage zur spezifischen Teilnahmeerklärung (Anlage A1 bis)	› (se del caso) il modello relativo alla dichiarazione di partecipazione specifica (Allegato A1 bis)
› (Falls zutreffend) Vorlage zu den Erklärungen des Hilfsunternehmens laut Art. 89 des GvD 50/2016 (Anlage A1 ter)	› (se del caso) il modello relativo alle dichiarazioni dell'ausiliario ex art. 89 del D.Lgs. 50/2016 (allegato A1 ter)
› dem Bewertungsraster	› la griglia di valutazione
› dem technische Lastenheft (Anlage D)	› il Capitolato d'oneri (Allegato D)
› dem Briefing (Anlage 1 des Lastenheftes)	› il Briefing (allegato 1 del capitolato d'oneri)
› dem wirtschaftlichen Angebot (Anlage C), das vom System erstellt wird;	› l'offerta economica (Allegato C) – documento generato dal sistema;
› dem Vertragsentwurf (Anlage E)	› lo schema di contratto (allegato E)
› den Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote;	› la direttiva per la redazione delle analisi dei prezzi in caso di offerta anomala
› der Verhaltenskodex.	› il codice di comportamento.
1.1.1. Vertragsdauer:	1.1.1. Durata del contratto:
2 Jahre, erneuerbar nach Ermessen des Auftraggebers um weitere 1 + 1Jahre.	2 anni, rinnovabile a discrezione della stazione appaltante di ulteriori 1+ 1 anni.
Für Einzelheiten wird auf den Vertragsentwurf verwiesen.	Per i dettagli si rinvia allo schema di contratto.

<p>IDM behält sich vor, den Vertrag zu denselben Bedingungen, für die Dauer von 1 + 1 Jahr und einem Betrag von 48.000,00 Euro pro Jahr, ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlichen Steuern und Abgaben sowie Sicherheitskosten aufgrund von Risiken durch Interferenzen, zu erneuern.</p>	<p>IDM si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, alle medesime condizioni, per una durata pari a 1 +1 anni, per un importo di € 48.000,00 annuale al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze.</p>
<p>IDM macht von der Möglichkeit Gebrauch, indem sie dies dem Auftragnehmer mittels zertifizierter elektronischer Post, mindestens 3 Monate vor Ablauf des ursprünglichen Vertrages, mitteilt.</p>	<p>La stazione appaltante esercita tale facoltà comunicandola all'appaltatore mediante posta elettronica certificata almeno 3 mesi prima della scadenza del contratto originario.</p>
<p>Eventuelle weitere Verlängerungen, Optionen oder Erneuerungen können im Rahmen der Bestimmungen des GvD. 50/2016 bzw. des LG. 16/2015 verfügt werden.</p>	<p>Eventuali ulteriori proroghe, opzioni o rinnovi potranno essere disposte nei limiti di quanto previsto dal d.lgs. 50/2016 e dalla L.P. 16/2015.</p>
<p>1.1.2. Verfahrensverantwortlicher:</p>	<p>1.1.2. Responsabile del procedimento:</p>
<p>Der einzige Verfahrensverantwortliche ist Herr Herbert Hofer, Abteilungsleiter Development der IDM.</p>	<p>Il responsabile unico del procedimento è il sig. Herbert Hofer, Direttore della Ripartizione Development di IDM.</p>
<p>Verantwortlicher für die Vertragsausführung (DEC) ist Frau Birgit Oberkofler.</p>	<p>Direttore di esecuzione è la sig.ra Birgit Oberkofler.</p>
<p>Die Vorschriften der vorliegenden Ausschreibungsbedingungen haben Vorrang gegenüber allen eventuell in den restlichen Ausschreibungsunterlagen enthaltenen widersprüchlichen Vorschriften.</p>	<p>Le prescrizioni del presente disciplinare di gara prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara.</p>
<p>1.2 Gegenstand und Betrag der Vergabe</p>	<p>1.2 Oggetto e ammontare dell'appalto</p>
<p>1.2.1. Gegenstand der Ausschreibung:</p>	<p>1.2.1. Oggetto della gara:</p>
<p>Diese Ausschreibung hat folgende Dienstleistung zum Gegenstand:</p>	<p>Il presente disciplinare ha per oggetto il seguente servizio:</p>
<p>Konzeption, Redaktion und Realisation Filmfachmagazine TAKE</p>	<p>Ideazione, redazione e realizzazione film magazine TAKE</p>
<p>CPV: 79820000 - 8</p>	<p>CPV: 79820000 - 8</p>
<p>1.2.2. Ausschreibungsbetrag:</p>	<p>1.2.2. Importo a base di gara:</p>
<p>Der Ausschreibungsbetrag beläuft sich auf</p>	<p>L'importo a base di gara è pari a</p>
<p>96.000,00 Euro (ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen</p>	<p>Euro 96.000,00 (al netto d'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché oneri di sicurezza/interferenza)</p>

Steuern und Abgaben, sowie Sicherheits/interferenzkosten)	
davon dem Abschlag nicht unterworfenen Kosten für Interferenzen:	di cui oneri da interferenza non soggetti a ribasso:
0,00 Euro (ohne MwSt.)	Euro 0,00 (al netto d'IVA)
Evt. Erneuerungen:	Evt. Rinnovi:
1° Jahr: 48.000,00 Euro	1° anno: 48.000,00 euro
2° Jahr: 48.000,00 Euro	2° anno: 48.000,00 euro
der geschätzte Höchstbetrag (inkl. Optionen, Erneuerungen und vertragliche Verlängerungen). beläuft sich auf 192.000,00 Euro (ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben, sowie Sicherheitskosten/Interferenzkosten).	il valore massimo stimato (incluse opzioni, rinnovi e proroghe negoziali) è pari a euro 192.000,00 (al netto d'IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché oneri di sicurezza/interferenza).
1.2.3. Zuschlagskriterium:	1.2.3.Criterio di aggiudicazione:
Das Angebot wird nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots <u>nach Preis und Qualität</u> gemäß Art. 33 des LG 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 GvD 50/2016 mittels prozentuellem Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag, ausgewählt.	L'offerta è selezionata in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa <u>al prezzo e qualità</u> ai sensi dell'art. 33 LP 16/2015 e dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016, in quanto compatibile, e secondo il metodo del ribasso percentuale sul prezzo totale.
Das wirtschaftlich günstigste Angebot wird aufgrund folgender Bewertungskriterien ermittelt:	L'offerta economicamente più vantaggiosa è determinata in base ai seguenti criteri di valutazione:
Preis:	Prezzo:
30/100 Punkten	30/100 punti
Qualität:	Qualità:
70/100 Punkten.	70/100 punti.
1.2.4. Weitervergabe	1.2.4.Subappalto
Die Dienstleistung kann bis zu einem Gesamtbetrag von maximal 30% des Vertragswerts weitervergeben werden.	Il servizio oggetto del contratto è subappaltabile per un importo complessivo non superiore al 30% del valore del contratto
Eine eventuelle Erklärung zur Weitervergabe, die in der Dokumentation eines zu der Ausschreibung zugelassenen Unternehmens enthalten ist, ist nicht als stillschweigende Autorisierung der Weitervergabe zu verstehen.	L'eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un'impresa ammessa alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto.
Der Wirtschaftsteilnehmer muss bei Angebotsabgabe in Übereinstimmung mit Art. 105 GvD 50/2016 jene Teile der	Il concorrente deve indicare all'atto dell'offerta le parti del servizio che intende subappaltare in conformità a quanto previsto

Dienstleistung angeben, welche er im Sinn hat weiterzugeben. Bei fehlender Angabe derselben wird die Weitervergabe nicht zugelassen.	dall'art.105 D.Lgs. 50/2016. In mancanza di tali indicazioni il subappalto non sarà ammesso.
Auf jeden Fall muss der Zuschlagsempfänger nach Zuschlagserteilung die Namen von drei Unterauftragnehmern angeben, sowie die diesbezüglichen Erklärungen der Unterauftragnehmer zum Besitz der Teilnahmevoraussetzungen vorlegen.	In ogni caso dopo l'aggiudicazione l'aggiudicatario sarà tenuto ad indicare i nominativi della/e terna/e dei subappaltatori e presentare le relative dichiarazioni dei medesimi in merito al possesso dei requisiti di partecipazione.
Es stellt keinen Ausschlussgrund dar, aber hat das Verbot der Weitervergabe zur Folge:	Non costituisce motivo di esclusione, ma comporta, per il concorrente, il divieto di subappalto:
- die unterlassene Erklärung von drei Unterauftragnehmern;	- l'omessa dichiarazione della terna;
- die Angabe von weniger als drei Unterauftragnehmern;	- l'indicazione di un numero di subappaltatori inferiore a tre;
- die Angabe eines Unterauftragnehmers, der gleichzeitig selbst als Bieter an der Ausschreibung teilnimmt.	- l'indicazione di un subappaltatore che, contestualmente, concorra in proprio alla gara.
Die Angabe desselben Unterauftragnehmers in mehreren Dreivorschlägen ist erlaubt.	È consentita l'indicazione dello stesso subappaltatore in più terne.
Wenn die Weitervergabe, aufgrund des Fehlens der Qualifikationsanforderungen (Auswahlkriterien - besondere Teilnahmevoraussetzungen) von Seiten des Zuschlagsempfängers, zwingend notwendig ist, leitet die Vergabestelle bei ergebnislosem Verstreichen der Frist zur Angabe des Dreivorschlages ein Verfahren zum Ausschluss ein, wobei dem Zuschlagsempfänger wiederum eine Frist von 10 Kalendertagen gewährt wird; das ergebnislose Verstreichen dieser Frist bringt die Aufhebung des Zuschlages mit sich.	In caso di subappalto necessario a causa del mancato possesso in capo all'aggiudicatario dei prescritti requisiti di qualificazione (criteri di selezione - requisiti speciali di partecipazione), nel caso di inutile decorso del termine per l'indicazione della terna, la stazione appaltante avvia il procedimento per l'esclusione concedendo all'aggiudicatario 10 giorni naturali e consecutivi; l'inutile decorso di tale ulteriore termine comporta l'annullamento dell'aggiudicazione.
Wenn einer der drei angegebenen Unterauftragnehmer die Voraussetzungen gemäß Art. 80 des GVD 50/2016, Absätze 1 und 5 des genannten Artikels, nicht erfüllt, wird der Bieter von der Ausschreibung ausgeschlossen.	Il mancato possesso dei requisiti di cui all'art. 80 del d.lgs. 50/2016, commi 1 e 5 del medesimo articolo, in capo ad uno dei subappaltatori indicati nella terna, comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.
Der Zuschlagsempfänger muss, damit die Weitervergabe autorisiert wird, ein	L'aggiudicatario, per vedersi autorizzato in fase di esecuzione il subappalto, deve

Subunternehmen nennen, welches proportional im Verhältnis zum Anteil seiner Durchführungsquote qualifiziert ist.	indicare un subappaltatore qualificato proporzionalmente alla quota di esecuzione a lui destinata.
1.2.5. Ort der Durchführung der Dienstleistung	1.2.5. Luogo di esecuzione del servizio
Siehe technische Unterlagen (Lastenheft und Briefing).	Vedi allegati tecnici (Capitolato d'oneri e Briefing).
1.3 Informationen und Mitteilungen	1.3 Informazioni e comunicazioni
Allgemeine Informationen und Mitteilungen werden im Bereich „Mitteilungen der Vergabestelle“ des Portals www.ausschreibungen-suedtirol.it / www.bandi-altoadige.it veröffentlicht.	Informazioni e comunicazioni di carattere generale saranno pubblicate nella sezione “Comunicazioni della stazione appaltante” del portale www.bandi-altoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it .
Die obgenannten Mitteilungen werden mittels Portal an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. Die Teilnehmer sind auf jedem Fall verpflichtet, das Portal regelmäßig auf Mitteilungen zu prüfen.	Le comunicazioni di cui sopra vengono trasmesse agli indirizzi e-mail indicati tramite portale. È comunque onere del partecipante verificare con costanza la presenza di comunicazioni presenti a portale.
Datum und Ort der ersten öffentlichen Sitzung der Ausschreibungsbehörde sowie die Subjekte, die an den öffentlichen Sitzungen teilnehmen dürfen, werden in den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen bzw. in den Einladungsschreiben bekannt gegeben. Datum und Ort aller folgenden öffentlichen Sitzungen werden den Bietern, welche laut Gesetz daran teilnehmen dürfen, mittels zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC) mitgeteilt.	Data e luogo della prima seduta pubblica dell'autorità di gara vengono comunicati nel presente disciplinare ovvero nella lettera di invito, così come i soggetti ammessi ad assistere alle sedute pubbliche. Data e luogo delle sedute pubbliche successive saranno comunicate agli offerenti, legittimati a parteciparvi ai sensi di legge, tramite PEC.
1.3.1 Informationen und Mitteilungen gemäß Art. 76 GvD 50/2016	1.3.1 Informazioni e comunicazioni ex art. 76 D.Lgs. 50/2016
Zum Zwecke der Mitteilungen im Sinne des Art. 76 Abs. 6 des GvD 50/2016 müssen die Teilnehmer in den Verwaltungsunterlagen die PEC-Adresse oder, nur die Teilnehmer mit Sitz in anderen Staaten, die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen laut Art. 76 Abs. 5 des GvD 50/2016 verwendet werden soll.	Per le finalità di cui all'art. 76, comma 6 del D.Lgs. 50/2016, i concorrenti sono tenuti ad indicare in sede di offerta (documentazione amministrativa), l'indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l'indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all'art. 76, comma 5 D.Lgs. 50/2016.
Im Falle von, auch noch nicht formal gebildeten, Bietergemeinschaften, EWIV, Vernetzungen von Unternehmen oder gewöhnlichen Konsortien gilt die dem Beauftragten zugesandte Mitteilung allen zu einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern als rechtsgültig zugesandt.	In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.
Im Falle von Konsortien laut Art. 45, Abs. 2, Buchstaben b) und c) des GvD 50/2016, gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung	In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b e c del Codice, la comunicazione

allen Konsortiumsmitgliedern als rechtsgültig zugesandt.	recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate.
Im Falle der Nutzung von Hilfssubjekten gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung allen Hilfssubjekten als rechtsgültig zugesandt. Im Falle eines Unterauftrages gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung allen angegebenen Unterauftragnehmern als rechtsgültig zugesandt.	In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all'offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari. In caso di subappalto, la comunicazione recapitata all'offerente si intende validamente resa a tutti i subappaltatori indicati.
1.4 Ergänzende Informationen und Erläuterungen	1.4 Informazioni complementari e chiarimenti
Etwaige Zusatzinformationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Ausschreibung, zum Teilnahmeverfahren sowie zu den beizulegenden Unterlagen können von den Bietern ausschließlich anhand der Funktion „Erklärungsanfrage“ im Bereich „Mitteilungen“ (Login / Ausschreibungsdetail / Mitteilungen / Erklärungsanfrage) im Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it / www.banditoadige.it angefordert werden.	Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l'oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità "Richiedi chiarimento" nell'area "comunicazioni" (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale www.banditoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it .
Berücksichtigt werden ausschließlich Anfragen in italienischer oder deutscher Sprache, die vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe im Portal eingegeben werden.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte.
Gemäß Art. 79 Abs. 4 werden wesentliche zusätzliche Informationen, sofern sie vom Wirtschaftsteilnehmer rechtzeitig angefordert worden sind, spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erteilt.	Ai sensi dell'art. 74 comma 4 del d.lgs. 50/2016, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.
Anfragen, die kurz vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellt werden, können nur sofern möglich und wenn dies mit den organisatorischen Möglichkeiten der Vergabestelle vereinbar ist, beantwortet werden.	Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l'approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante
Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen.	Non sono ammessi chiarimenti telefonici.
Antworten auf Anfragen allgemeiner Art und die eventuellen Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterlagen werden dem Antragsteller über dasselbe Medium (Internetportal www.ausschreibungen-suedtirol.it / www.banditoadige.it) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht.	Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet www.banditoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it) al richiedente, nonché pubblicate sul portale.
Die Teilnehmer sind verpflichtet, das Portal regelmäßig auf solche Mitteilungen zu prüfen. Die Mitteilungen werden ferner an	È onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale. Le

die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet.	comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati.
Der Bieter verpflichtet sich, etwaige Änderungen der E-Mail-Adresse mitzuteilen. Wird eine solche Änderung nicht bekannt gegeben, haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Übermittlung der Mitteilung.	Il concorrente s'impegna a comunicare eventuali cambiamenti d'indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l'Amministratore del sistema non sono responsabili dell'avvenuta mancata comunicazione.
1.5 EDV-Voraussetzungen	1.5 Requisiti informatici
Die Teilnahme an diesem elektronischen Vergabeverfahren ist nach der Identifizierung für alle Wirtschaftsteilnehmer offen, die folgende Software- und Hardwarevoraussetzungen erfüllen und mit den entsprechenden Instrumenten ausgestattet sind. Insbesondere:	La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati in possesso dei seguenti requisiti informatici e dotati della necessaria strumentazione e più precisamente:
Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benutzername und Passwort) haben, müssen sich über „Registrierung im Adressenverzeichnis“ im System anmelden. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Passwort, die bei der Registrierung verwendet werden, sind für die Teilnahme an den Ausschreibungsverfahren über das Portal notwendig.	Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul Sistema nella sezione “Registrazione indirizzario”. La registrazione è completamente gratuita. La username e la password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il portale.
Die ausführlichen Anleitungen zur Registrierung finden Sie auf der Internetseite im Bereich Registrierung. Zudem können Sie diesbezüglich das Call Center kontaktieren (an Werktagen von 8 bis 20 Uhr, an Samstagen von 8 bis 13 Uhr unter der kostenlosen Nummer 800.855122 oder per E-Mail an die Adresse help@sinfotel.bz.it). Geben Sie bei den Nachrichten im Betreff immer „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschreibung)“ ein und führen Sie Ihre eigenen Kontaktdaten an.	Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al Call Center (nei giorni feriali dalle 8 alle 20 ed il sabato dalle 8 alle 13 al numero 800.885122 o all'indirizzo di posta elettronica help@sinfotel.bz.it). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento.
Hardware-Konfiguration eines Standardarbeitsplatzes für den Zugriff auf das System:	Configurazione hardware di una postazione tipo per l'accesso al sistema:
- Prozessor: Intel Pentium-oder AMD Athlon- Freq. ca. 300 MHz oder höher;	- Processore tipo Intel Pentium o AMD freq. circa 300MHz o superiore;
- Arbeitsspeicher 128 MB RAM oder mehr;	- Memoria RAM 128 MB o superiore;
- Grafikkarte und Speicher on-board;	- Scheda grafica e memoria on-board;
- Bildschirmauflösung von 1024x768 Pixel oder höher;	- Monitor di risoluzione 1024x768 pixel o superiori;

- Internetzugang mindestens Dial-up 56 Kbit/s;	- accesso a internet almeno dial-up 56 Kbit/s;
- alle Geräte, die zum korrekten Funktionieren eines Standardarbeitsplatzes notwendig sind (z.B. Tastatur, Maus, Bildschirm, Drucker, Scanner usw.);	- tutti gli strumenti necessari al corretto funzionamento di una normale postazione (es. tastiere, mouse, video, stampante, scanner etc.);
- digitale Unterschrift.	- kit di firma digitale.
Vor Ort muss einer der folgenden Internetbrowser zur Verfügung stehen:	Sulla postazione, dovrà essere disponibile un browser per la navigazione su internet fra i seguenti:
- Microsoft Internet Explorer 6 (SSL-Update auf 128 Bit) oder höher;	- Microsoft Internet Explorer 6 (aggiornamento ssl a 128 bit) o superiori;
- Mozilla Firefox 2 oder höher;	- Mozilla Firefox 2 o superiori;
- Opera 10 oder höher;	- Opera 10 o superiori;
- Apple Safari 4 oder höher.	- Apple Safari 4 o superiore.
Außerdem müssen die Programme vorhanden sein, die normalerweise für die Bearbeitung und das Lesen von Dokumenten benutzt werden (z.B.):	Inoltre devono essere presenti i software normalmente utilizzati per l'editing e la lettura dei documenti tipo (elenco indicativo):
- MS Word;	- MS Word;
- Open Office;	- Open Office;
- Acrobat Reader oder anderes Programm zum Öffnen von PDF-Dateien;	- Acrobat Reader o altro lettore documenti .PDF;
- MS Excel oder anderes Tabellenkalkulationsblatt.	- MS Excel o altro foglio di calcolo.
Es wird darauf hingewiesen, dass für einen größeren Schutz der Datenübermittlung ein SSL-Zertifikat mit 128-bit-Verschlüsselung verlangt wird. Die Kompatibilität mit den Browsern kann folglich eine Aktualisierung der Verschlüsselungsstufe erforderlich machen (z.B. für MS Internet Explorer 6.0:	Va ricordato che per garantire una maggiore riservatezza delle trasmissioni viene richiesto certificato SSL con livello di codifica a 128 bit. Quindi le compatibilità con i browser implicano un possibile aggiornamento del livello di codifica (ad es. per MS Internet Explorer 6.0:
http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx	http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx
Die Rechtsträger und die gesetzlichen Vertreter der Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien , die an der Ausschreibung teilnehmen möchten, müssen über ein gültiges Zertifikat einer digitalen Unterschrift verfügen, das von einer Stelle ausgestellt wurde, die im öffentlichen Verzeichnis der bei der Agentur AGID (http://www.agid.gov.it) akkreditierten Zertifizierungsstellen enthalten ist, das	I titolari ed i legali rappresentanti degli operatori economici con sede in Italia che intendono partecipare all'appalto dovranno essere in possesso di un dispositivo di firma digitale in corso di validità rilasciato da un organismo incluso nell'elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l'Agenzia per l'Italia digitale AGID (http://www.agid.gov.it), come previsto all'articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82.

<p>gemäß Artikel 29 Absatz 1 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 7 März 2005 Nr. 82 vorgesehen ist.</p>	
<p>Bei Fehlen der digitalen Unterschrift müssen die <u>Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Eu-Ländern</u> über eine gültige fortgeschrittene elektronische Signatur verfügen, die auf einem gültigen qualifizierten Zertifikat beruhen und die von einer sicheren Signaturerstellungseinheit erstellt werden (Richtlinie 1999/93/EG vom 13.12.1999).</p>	<p>In mancanza di una firma digitale gli <u>operatori economici con sede in UE</u> dovranno essere in possesso di firma elettronica avanzata in corso di validità basata su un certificato qualificato e creato mediante un dispositivo per la creazione di una firma sicura (direttiva 1999/93/CE del 13 dicembre 1999).</p>
<p><u>Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU</u> können einen Scan des vom gesetzlichen Vertreter unterschriebenen Angebots zusammen mit einem Personalausweis des Unterfertigten schicken.</p>	<p>Gli <u>operatori economici con sede extra UE</u> possono inviare la scansione di offerta economica sottoscritta dal rappresentante legale, accompagnato da documento di identità del sottoscrittore.</p>
<p>Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschafts-teilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den genannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen.</p>	<p>Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati.</p>
<p>Der Account (Username und Passwort), der für den Zugang zum System und die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlich ist, ist streng persönlich: die Bieter sind verpflichtet, ihn mit größter Sorgfalt zu verwahren, vertraulich zu behandeln, nicht zu verbreiten oder jedenfalls nicht an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer eigenen ausschließlichen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen.</p>	<p>L'account (Username e password), necessario all'accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi.</p>
<p>Es werden auf jeden Fall nur die Angebote als gültig angesehen, die unter Verwendung der genannten Instrumente abgegeben werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht.</p>	<p>In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l'utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico.</p>
<p>Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Teilnehmers. Falls diese vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden.</p>	<p>L'invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione.</p>

<p>Nur im Falle des Nicht-Funktionierens oder eines schlechten Funktionierens des Portals www.ausschreibungen-suedtirol.it/ / www.bandi-altoadige.it, wodurch eine korrekte Einreichung der Angebote verhindert wird, findet Artikel 79, Absatz 5-bis, GvD Nr. 50/2016 Anwendung.</p>	<p>Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale www.bandi-altoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it. tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l'art. 79, comma 5-bis, D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>2. TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG</p>	<p>2. PARTECIPAZIONE ALLA GARA</p>
<p>2.1 Identifizierungsmodalitäten im elektronischen System</p>	<p>2.1. Modalità di identificazione sul sistema telematico</p>
<p>Zur Identifizierung müssen sich die Bieter online beim System registrieren.</p>	<p>Per identificarsi, i concorrenti dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul sistema.</p>
<p>Die Registrierung ist vollkommen kostenlos und erfolgt am besten mit einem digitalen Zertifikat für die Authentifizierung, ansonsten mit Benutzername und Passwort. Das digitale Zertifikat und/oder der Benutzername und das Passwort, die bei der Registrierung verwendet wurden, sind notwendig für die Teilnahme an diesem Vergabeverfahren.</p>	<p>La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite user ID e password. Il certificato digitale e/o la user ID e password, utilizzati in sede di registrazione, sono necessari per partecipare alla presente procedura di appalto.</p>
<p>Der Nutzer darf den Zugangsschlüssel (Benutzername), mit dem er von der Vergabestelle identifiziert wird, und das Passwort nicht an Dritte weitergeben.</p>	<p>L'utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso (user ID), a mezzo della quale verrà identificato dalla stazione appaltante, e la password.</p>
<p>Ausführliche Anleitungen für die Durchführung des Registrierungsverfahrens finden sich auf der Website unter der entsprechenden Rubrik oder können beim Callcenter unter der Nummer 800.885122 oder unter der E-Mail-Adresse help@sinfotel.bz.it angefordert werden.</p>	<p>Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al call center (numero verde 800.885122) o all'indirizzo di posta elettronica help@sinfotel.bz.it.</p>
<p>3. ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE TEILNEHMER</p>	<p>3. SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA</p>
<p>3.1 Teilnehmer gemäß Art. 45 des GvD 50/2016</p>	<p>3.1 Operatori di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016</p>
<p>Zur Teilnahme an der Ausschreibung sind alle Bieter gemäß Art. 45 GvD 50/2016 zugelassen, auch solche, die einer Bietergemeinschaft, einem Firmenzusammenschluss oder einem Konsortium nach Art. 47 und 48 GvD 50/2016 angehören oder sich zu einem/einer solchen zusammenschließen wollen. Diese müssen zum Zeitpunkt der Vorlage des Angebots die Anforderungen hinsichtlich der beruflichen Eignung und der besonderen Anforderungen gemäß Art. 83 GvD 50/2016, sowie im Abschnitt</p>	<p>Sono ammessi a partecipare alla gara tutti i soggetti di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016, anche riuniti o consorziati o che intendono riunirsi o consorziarsi ai sensi degli artt. 47 e 48 del D.Lgs. 50/2016, che siano in possesso all'atto della presentazione dell'offerta dei requisiti di idoneità professionali e di ordine speciale di cui all'articolo 83 del D.lgs. n. 50/2016 rispettivamente di cui al punto 3.5 del presente disciplinare di gara e dei requisiti di ordine generale prescritti dall'art. 80 del D.Lgs. 50/2016.</p>

3.5 der gegenständlichen Ausschreibungsbedingungen festgelegt, und die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 80 GvD 50/2016, erfüllen.	
Jeglicher subjektive Umstand betreffend genannte Bewerber, Bieter sowie Zuschlagsempfänger muss der Ausschreibungsstelle unverzüglich mitgeteilt werden.	Ogni vicenda soggettiva del candidato, dell'offerente e dell'aggiudicatario è tempestivamente comunicata all'Autorità di gara.
3.1.1 Bietergemeinschaften und Konsortien	3.1.1 Raggruppamenti di imprese e consorzi
Zulässig ist die Teilnahme von Konsortien unter Einhaltung der Vorschriften gemäß Art. 45 und 48 GvD 50/2016.	È ammessa la partecipazione di consorzi di imprese con l'osservanza della disciplina di cui agli artt. 45 e 48 del D.Lgs. 50/2016.
Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD 50/2016 müssen bei der Vorlage des Angebots angeben, für welche Mitglieder das Konsortium an der Ausschreibung teilnimmt. Diesen ist es ausdrücklich untersagt, in irgendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen. Bei Verstoß gegen diese Vorschrift werden vorbehaltlich der Anwendung von Art. 353 StGB sowohl das Konsortium als auch die Konsortialgesellschaft ausgeschlossen.	I consorzi di cui all'art. 45 comma 2 lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016 sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorzio, sia il consorziato, ferma restando l'applicazione dell'art. 353 c.p.
Es ist, aus den Gründen des Art. 48, Abs. 17, 18 und 19 GvD 50/2016 oder aufgrund von plötzlich auftretenden Fakten und Ereignissen, zulässig, dass die Subjekte des Art. 45, Abs. 2, Buchst. b) und c) GvD 50/2016, für die Ausführung der Dienstleistung eine andere als die während der Ausschreibung angegebene Konsortialgesellschaft bestellen, stets unter der Bedingung, dass mit dieser Änderung nicht das Fehlen einer Teilnahmevoraussetzung umgangen wird.	È consentito, per le ragioni indicate all'art. 48 commi 17, 18 e 19 del D.Lgs. 50/2016 o per fatti o atti sopravvenuti, ai soggetti di cui all'articolo 45, comma 2, lettere b) e c) del D.Lgs. 50/2016 di designare ai fini dell'esecuzione del servizio, un'impresa consorziata diversa da quella indicata in sede di gara, a condizione che la modifica soggettiva non sia finalizzata ad eludere in tale sede la mancanza di un requisito di partecipazione in capo all'impresa consorziata.
Die Konsortien können gemäß Art. 45, Absatz 2, Buchstaben b) und c) GvD 50/2016 mit eigener, von den teilnehmenden Unternehmen unabhängiger Struktur an der Ausschreibung teilnehmen, sofern diese sämtliche Voraussetzungen besitzen.	I consorzi di cui all'art. 45 comma 2 lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016, se possiedono autonomamente tutti i requisiti richiesti, hanno la facoltà di partecipare alla gara eseguendo la prestazione con struttura propria ed indipendente da quella delle consorziate.
3.1.2 Vernetzungen von Unternehmen	3.1.2 Reti di imprese
Die Teilnahme von Unternehmen von gegründeten oder noch zu gründenden Vernetzungen von Unternehmen ist gemäß Art. 3, Abs. 4-ter des Gesetzesdekrets Nr. 5 vom 10. Februar 2009, umgewandelt mit Änderungen des	È ammessa la partecipazione delle aggregazioni costituite o costituenti tra le imprese aderenti al contratto di rete ai sensi dell'art. 3, comma 4-ter D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, convertito con modificazioni dalla l. 9 aprile 2009, n. 33.

Gesetzes Nr. 33 vom 9. April 2009, zulässig.	
3.2 Verbot der subjektiven Abänderung	3.2 Divieto di modificazioni soggettive
Änderungen der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften (Zusammenschlüsse von Unternehmen und/oder ordentliche Bieterkonsortien gemäß Art. 2602 ZGB) und der Vernetzungen von Unternehmen während des Ausschreibungsverfahrens sind verboten. Dies bezieht sich bei noch nicht gegründeten Bietergemeinschaften auf die sich aus der beim Teilnahmeantrag ergebende Zusammensetzung bzw. bei bereits gegründeten Bietergemeinschaften auf den im Teilnahmeantrag angegebenen und aus dem während der Ausschreibung erstellten Angebot beigefügten Gründungsakt oder Vertrag. Einzige Ausnahme ist die Feststellung des Falles gemäß Art. 95, Abs. 1 GvD 159/2011.	È vietata qualsiasi modificazione in corso di gara della composizione dei raggruppamenti temporanei di imprese (riunioni di imprese e/o consorzi ordinari di concorrenti di cui all'art. 2602 c.c.) e delle reti di imprese, se non ancora costituiti, rispetto alla composizione risultante dalla domanda di partecipazione o, se già costituiti, rispetto alla composizione dichiarata nella domanda di partecipazione e risultante dall'atto di costituzione o dal contratto, prodotto in sede di offerta, con la sola eccezione del verificarsi del caso di cui all'art. 95, comma 1 D.Lgs. 159/2011.
3.3 Teilnahmeverbot als Einzelunternehmen und als Firmenzusammenschluss	3.3 Divieto di partecipazione individuale ed associata
<u>► Die Bieter dürfen gemäß Art. 48 Abs. 7 GvD 50/2016 nicht gleichzeitig als Einzelunternehmen und als Firmenzusammenschluss (Bietergemeinschaft, Konsortien, EWIV, Vernetzungen von Unternehmen) bzw. an mehreren Bieter-gemeinschaften, Konsortien oder EWIV teilnehmen, anderenfalls werden das Unternehmen und die Bietergemeinschaften, Konsortien oder EWIV, an denen diese beteiligt sind, von der Ausschreibung ausgeschlossen.</u>	<u>► Ai sensi dell'art. 48, comma 7 del D.Lgs. 50/2016 è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in forma individuale e contemporaneamente in forma associata (RTI, consorzi, GEIE, aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete), ovvero di partecipare in più di un RTI o consorzio o GEIE, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei RTI o consorzi o GEIE ai quali la stessa partecipa.</u>
<u>► Gemäß Art. 48, Abs. 9 sind stille Gesellschaften sowohl während des Ausschreibungsverfahrens, als auch im Anschluss an die Zuschlagserteilung, verboten.</u>	<u>► Ai sensi dell'art. 48, comma 9 è vietata l'associazione in partecipazione, sia durante la procedura di gara, sia successivamente all'aggiudicazione.</u>
3.4 Ausländische Bieter	3.4 Concorrenti stranieri
Zu folgenden Bedingungen ist die Teilnahme im Ausland ansässiger Wirtschaftsteilnehmer laut Art. 45 GvD 50/2016 zulässig.	Sono ammessi a partecipare gli operatori economici stabiliti all'estero alle seguenti condizioni ai sensi dell'art. 45 del D.Lgs. 50/2016.
Unbeschadet der im Folgenden aufgeführten Angaben ist die Qualifizierung zu denselben Bedingungen wie für italienische Unternehmen für Wirtschaftsteilnehmer zulässig, die in anderen Mitgliedstaaten der EU sowie in Ländern ansässig sind, welche die Vereinbarung über die Vergabe von	Fermo restando quanto di seguito esposto, agli operatori economici stabiliti negli altri stati membri dell'U.E., nonché a quelli stabiliti nei paesi firmatari dell'accordo sugli appalti pubblici che figura nell'Allegato 4 dell'accordo che istituisce l'Organizzazione mondiale del commercio, o in paesi che, in base ad altre norme di diritto internazionale,

<p>öffentlichen Aufträgen gemäß Anlage 4 der Vereinbarung zur Einrichtung der Welthandelsorganisation unterzeichnet haben, oder in Ländern, die auf der Grundlage sonstiger Vorschriften des internationalen Rechts oder bilateraler mit der Europäischen Union oder mit Italien geschlossener Abkommen, die Teilnahme an öffentlichen Ausschreibungen auf Gegenseitigkeit ermöglichen.</p>	<p>o in base ad accordi bilaterali siglati con l'Unione Europea o con l'Italia che consentano la partecipazione ad appalti pubblici a condizioni di reciprocità, la qualificazione è consentita alle medesime condizioni richieste alle imprese italiane.</p>
<p>Diese Wirtschaftsteilnehmer qualifizieren sich für die einzelne Ausschreibung, indem sie Unterlagen vorweisen, die den in den jeweiligen Ländern geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsprechen und geeignet sind, zu beweisen, dass alle für die Qualifizierung und Teilnahme der italienischen Wirtschaftsteilnehmer vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllt sind.</p>	<p>I suddetti operatori economici si qualificano alla singola gara producendo documentazione conforme alle normative vigenti nei rispettivi paesi, idonea a dimostrare il possesso di tutti i requisiti prescritti per la qualificazione e la partecipazione degli operatori economici italiani.</p>
<p>Zwecks Feststellung von Ausschlussgründen gemäß Art. 80 GvD 50/2016 gegenüber den nicht in Italien ansässigen Kandidaten oder Bietern verlangt die Vergabestelle gegebenenfalls die Abgabe der notwendigen Unterlagen und kann zudem die Kooperation der zuständigen Behörden fordern. Die ausländischen Bieter müssen gleichwertige Zertifizierungen, Erklärungen und Unterlagen auf der Grundlage der in den Ländern, in denen sie ansässig sind, geltenden gesetzlichen Bestimmungen bzw. gemäß Art. 3 DPR 445/2000 vorlegen.</p>	<p>Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016, nei confronti dei candidati o concorrenti non stabiliti in Italia, la stazione appaltante chiede se del caso di fornire i necessari documenti probatori, e possono altresì chiedere la cooperazione delle autorità competenti. I concorrenti stranieri dovranno produrre le certificazioni, le dichiarazioni e i documenti equivalenti in base alla legislazione vigente nei Paesi in cui sono stabiliti, ovvero secondo quanto previsto dall'art. 3 DPR 445/2000.</p>
<p>Wurde vom anderen EU-Mitgliedstaat kein Dokument oder Nachweis ausgestellt, gilt eine beeidigte Erklärung bzw. in den Mitgliedstaaten, in denen keine solche Erklärung vorgesehen ist, eine vom Betroffenen vor einer zuständigen Justiz- oder Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem Berufsverband, der im Ursprungs- oder Herkunftsland befugt ist, eine solche Erklärung entgegenzunehmen, abgegebene Erklärung als ausreichender Beweis.</p>	<p>Se nessun documento o certificato è rilasciato da altro Stato dell'U.E., costituisce prova sufficiente una dichiarazione giurata, ovvero, negli Stati membri in cui non esiste siffatta dichiarazione, una dichiarazione resa dall'interessato innanzi a un'autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla nel Paese di origine o di provenienza.</p>
<p>Verlangt die Vergabestelle die berufliche Eignung gemäß Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) GvD 50/2016 von einem nicht in Italien ansässigen Staatsbürger eines anderen EU-Mitgliedstaates, kann ein Nachweis der Eintragung in einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister gemäß Art. 83 GvD 50/2016, Anhang XVI des GvD 50/2016 gemäß den im Staat, in dem er ansässig ist, geltenden Modalitäten mittels einer beeidigten Erklärung oder gemäß den im Mitgliedstaat, in dem er</p>	<p>Nel caso in cui la stazione appaltante richieda l'idoneità professionale ai sensi dell'art. 83 comma 1 let. a) D.Lgs. 50/2016, al cittadino di altro stato membro dell'U.E. non residente in Italia può essere richiesto di provare la sua iscrizione ai sensi dell'art. 83 D.Lgs. 50/2016 secondo le modalità vigenti nello stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all'Allegato XVI del D.Lgs. 50/2016, mediante dichiarazione giurata o secondo</p>

ansässig ist, geltenden Modalitäten verlangt werden.	le modalità vigenti nello stato membro nel quale è stabilito.
Wirtschaftsteilnehmer, die Mitgliedstaaten angehören, die nicht in den genannten Anhängen aufgeführt sind, bestätigen eigenverantwortlich, dass der vorgelegte Nachweis von einem in dem Land, in dem sie ansässig sind, eingerichteten Berufsverzeichnis oder Handelsregister ausgestellt wurde.	Operatori economici appartenenti a Stati membri che non figurano nei citati allegati attestano sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto è stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui sono residenti.
Wenn die Kandidaten oder Bieter im Rahmen eines Verfahrens zur Zuschlagserteilung bei öffentlichen Ausschreibungen zur Vergabe von Leistungen im Besitz einer besonderen Genehmigung sein oder einer besonderen Organisation angehören müssen, um die betreffende Dienstleistung in ihrem Ursprungsland zu erbringen, ist die Vergabestelle berechtigt, von ihnen einen Nachweis über den Besitz dieser Genehmigung bzw. die Zugehörigkeit zur betreffenden Organisation zu verlangen.	Nelle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi, se i candidati o gli offerenti devono essere in possesso di una particolare autorizzazione ovvero appartenere a una particolare organizzazione per poter prestare nel proprio paese d'origine il servizio in questione, la stazione appaltante può chiedere loro di provare il possesso di tale autorizzazione ovvero l'appartenenza all'organizzazione di cui trattasi.
3.5. Teilnahmevoraussetzungen	3.5 Requisiti di partecipazione
Zur Teilnahme an der Ausschreibung müssen die Bieter folgende Voraussetzungen erfüllen:	I concorrenti, per poter partecipare alla procedura di gara, devono essere in possesso dei seguenti requisiti:
<u>► Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.</u>	<u>► Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.</u>
a) Es darf kein in Art. 80 GvD 50/2016 genannter Grund vorliegen, der sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließt.	a) non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016;
b) Sie müssen im Handelsregister für Tätigkeiten eingetragen sein, die gemäß Art. 83, Absatz 3 GvD 50/2016 im Zusammenhang mit den Dienstleistungen der Ausschreibung stehen.	b) essere iscritto al registro delle imprese per attività coerenti con i servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall'art. 83 comma 3 D.Lgs. 50/2016;
c) Keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53, Abs. 16 – ter, des GvD 165/2001 vergeben zu haben.	c) Non avere affidato incarichi in violazione dell'art. 53 comma 16 ter, del d.lgs. del 2001 n. 165.
d) Sie müssen im Sinne des Art. 83 Absatz 1 Buchstabe b) und c) GvD 50/2016 folgende Voraussetzungen bezüglich der technisch-organisatorischen und wirtschaftlich - finanziellen Leistungsfähigkeit besitzen, die	d) essere in possesso ai sensi dell'art. 83 comma 1 lett. b) e c) D.Lgs. 50/2016 dei seguenti requisiti tecnico-organizzativi ed economico-finanziari richiesti ai sensi del art. 83 del D.Lgs. 50/2016:

gemäß Art. 83 GvD 50/2016 verlangt werden:	
d.1) Bescheinigung von mindestens einem Kreditinstitut über die finanzielle und wirtschaftliche Kapazität des Bieters von den letzten zwei Jahren.	d.1) Attestazione di almeno un istituto di credito circa la capacità finanziaria ed economica dell'offerente negli ultimi due anni.
<u>► Das Fehlen dieser Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.</u>	<u>► Il mancato possesso di detti requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.</u>
Alle Hilfsunternehmen müssen die oben unter Buchstabe a) und b) aufgelisteten Voraussetzungen zur Gänze besitzen.	I requisiti di cui alla lettera a) e b) sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutte le ausiliarie.
Alle Subunternehmen (Falls zutreffend) müssen die oben unter Buchstabe a), lediglich bezogen auf Abs. 1 und 5 des Art. 80 GvD 50/2016 und unter Buchstabe b) aufgelisteten Voraussetzungen zur Gänze besitzen.	I requisiti di cui alla lettera a) limitatamente ai commi 1 e 5 dell'art. 80 D.Lgs. 50/2016 ed i requisiti di cui alla lettera b) sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutti i subappaltatori (se è previsto il subappalto).
Die oben unter Buchstabe d) aufgelisteten Voraussetzungen müssen von allen Unterauftragnehmern (Falls zutreffend) entsprechend ihrer Ausführungsquote besessen werden (.).	I requisiti di cui alla lettera d) sopra indicati dovranno essere posseduti da tutti i subappaltatori in base alla loro quota di esecuzione (se è previsto il subappalto).
Bei Bietergemeinschaften, Konsortien, Vernetzungen von Unternehmen oder EWIV (europäische wirtschaftliche Interessens-vereinigungen) müssen alle den Zusammenschluss bildenden Unternehmen die Anforderungen gemäß den Buchstaben a), b), und c) erfüllen. Was hingegen die Anforderung gemäß Buchst. d) betrifft, muss diese im gemäß Ausschreibungsbedingungen angegebenen Maß erfüllt sein.	In caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE (Gruppo europeo di interesse economico) tutte le imprese costituenti il raggruppamento devono essere in possesso dei requisiti di cui alle lettere a), b) e c), mentre per quanto riguarda il requisito di cui alla lett. d), esso dovrà essere posseduto nella misura indicata nel presente disciplinare.
Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45, Absatz 2, Buchstaben b) und c) GvD 50/2016, müssen die Voraussetzungen gemäß Buchstaben a), b) und c) im Besitz des Konsortiums <u>und</u> jener Mitgliedsunternehmen sein, mit welchen das Konsortium sich an der Ausschreibung beteiligt.	Nel caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, b) e c), del D.Lgs. 50/2016, i requisiti di cui alle lettere a), b) e c) devono essere posseduti dal consorzio <u>e</u> dalle imprese consorziate per le quali il consorzio concorre.
Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45, Absatz 2, Buchstabe b) und c) GvD 50/2016 (ständige Konsortien) muss das Konsortium im Sinne des Artikel 47 des GvD 50/2016 die Voraussetzungen des Buchstaben d) besitzen.	Nel caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) D.Lgs. 50/2016 (consorzi stabili), i requisiti di cui ai punti d) devono essere posseduti ai sensi dell'art. 47 del D.Lgs. 50/2016.
3.6 Nutzung der Kapazitäten Dritter	3.6 Avvalimento
Gemäß den Modalitäten und Bedingungen des Artikels 89 GvD 50/2016 kann der Bieter – als Einzelfirma oder in einem Konsortium oder einer Bietergemeinschaft	Ai sensi e secondo le modalità e condizioni di cui all'articolo 89 D.Lgs. 50/2016, il concorrente - singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'art. 45 D.Lgs.

<p>gemäß Art. 45 GvD 50/2016 – die Voraussetzungen der wirtschaftlich-finanziellen und/oder technisch-beruflichen Leistungsfähigkeit laut Abschnitt 3.5 Buchstabe d) erfüllen, indem er die Kapazitäten eines anderen Unternehmens nutzt. Bieter, welche die Kapazitäten eines Dritten zu nutzen beabsichtigen, müssen, bei anderweitigem Ausschluss, die Unterlagen laut Art. 89, Abs. 1, GvD 50/2016 wie in Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) beschrieben, vorlegen.</p>	<p>50/2016 - può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e/o tecnico-professionale di cui al paragrafo 3.5 lettera d), avvalendosi dei requisiti di un altro soggetto. Il concorrente che intenda far ricorso all'avvalimento dovrà produrre a pena di esclusione la documentazione ai sensi dell'art. 89, comma 1, del D.Lgs. 50/2016 come specificato nell'allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio).</p>
<p>3.7 Vereinfachte Kontrollen</p>	<p>3.7 Controlli semplificati</p>
<p>Laut Art. 23bis des L.G. 22 Oktober 1993, Nr. 17, beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen welche nach Bewertung der Angebote durchzuführen ist, auf den Wirtschaftsempfänger, der in der Rangordnung auf den ersten Platz ist, auf dessen Hilfsunternehmen und eventuell im Sinne des Art. 105, Abs. 6 GvD 50/2016 und 23bis des L.G. Nr. 17/93 auf den angegebenen Subunternehmer.</p>	<p>A norma dell'art. 23bis della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all'operatore economico primo in graduatoria, alle relative imprese ausiliari ed eventuale subappaltatori indicati dall'aggiudicatario ai sensi degli artt. 105, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016 e art. 23bis della L.P. n. 17/93, successivamente alla valutazione delle offerte.</p>
<p>Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen.</p>	<p>La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara</p>
<p>Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Voraussetzungen ab dem Tag der Abgabe des Angebots vorliegen muss, fordern die öffentlichen Auftraggeber, falls nötig, den Wirtschaftsteilnehmer, der in der Rangordnung auf den ersten Platz ist, dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb einer Frist von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. Falls der Nachweis nicht erbracht werden kann oder falls die Erläuterungen die erforderlichen Voraussetzungen nicht zu bestätigen vermögen, schließt die Vergabestelle den obengenannten Bieter aus und erstattet Meldung bei der zuständigen Aufsichtsbehörde.</p>	<p>Fermo restando che il possesso dei requisiti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'offerta, le amministrazioni aggiudicatrici invitano, se necessario, l'operatore economico primo in graduatoria a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti richiesti. Qualora la prova non è fornita o i chiarimenti non confermano il possesso dei requisiti richiesti, le amministrazioni aggiudicatrici escludono il suddetto concorrente, procedono alla segnalazione del fatto all'Autorità competente.</p>
<p>Was die Verfahren zur Vergabe von Bauleistungs-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bis zu 150.000 Euro und die Befähigung laut Berufslisten oder</p>	<p>Ai sensi dell'art. 32 comma 1 LP 16/2015, per le procedure di gara per l'affidamento di lavori, servizi e forniture fino a 150.000 euro e per l'abilitazione in albi o elenchi fornitori,</p>

<p>Lieferantenverzeichnissen sowie die Ermächtigung zur Vergabe von Unteraufträgen betrifft, werden die Kontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der subjektiven Anforderungen der Auftragnehmer und Subunternehmer gemäß Art. 32 Abs. 1 LG 16/2015 wenigstens jährlich stichprobenartig bei mindestens sechs Prozent der aus den genannten Vergabeverfahren hervorgehenden Auftragnehmer, mit denen ein Vertrag abgeschlossen wurde, sowie der laut Berufsverzeichnis befähigten oder in Lieferantenverzeichnissen eingetragenen Subjekte und der Subunternehmer durchgeführt. Die fehlende Erfüllung der Anforderungen hat die Vertragsaufhebung zur Folge. Der Vertrag muss eine ausdrückliche Aufhebungsklausel enthalten.</p>	<p>nonché per l'autorizzazione al subappalto, i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti soggettivi degli affidatari e dei subappaltatori vengono effettuati, almeno su base annuale, su un campione rappresentativo non inferiore al sei per cento dei soggetti affidatari delle suddette procedure di affidamento con i quali si è stipulato il contratto e dei soggetti abilitati in albi o iscritti in elenchi fornitori, nonché dei subappaltatori. Il mancato possesso dei requisiti comporta la risoluzione del contratto. Il contratto deve contenere una clausola risolutiva espressa.</p>
<p>4. MODALITÀTEN UND INHALT DES ANGBOTES</p>	<p>4. MODALITÀ E CONTENUTO DELL'OFFERTA</p>
<p>4.1 Vorlagemodalität des Angebotes</p>	<p>4.1 Modalità di presentazione dell'offerta</p>
<p>Die Vergabe wird durch die Auftragsbekanntmachung oder das Einladungsschreiben, die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen sowie die entsprechenden Anlagen geregelt. Die Vergabe erfolgt elektronisch: Bei sonstigem Ausschluss (wenn nicht anders spezifiziert), müssen die Angebote der Wirtschaftsteilnehmer in italienischer oder deutscher Sprache verfasst werden und <u>innerhalb der angegebenen Frist (die bei Auftreten von Systemfehlern eventuell verlängert werden kann)</u> im Bereich für die betreffende Ausschreibung in das elektronische System eingegeben werden.</p>	<p>L'appalto è disciplinato dal bando di gara o lettera di invito, dal presente disciplinare e dai relativi allegati. L'appalto si svolge in modalità telematica: a pena di esclusione, salvo diverse specificazioni, le offerte devono essere formulate in lingua italiana o tedesca e dovranno essere inserite dagli operatori economici nel sistema telematico, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, <u>entro e non oltre il termine previsto (il quale viene eventualmente posticipato in caso di malfunzionamento del sistema).</u></p>
<p>Wenn nicht anders spezifiziert, müssen ausländische Wirtschaftsteilnehmer die von ausländischen Behörden ausgestellten Unterlagen und Nachweise mit einer gleich lautenden, von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Vertretung im Ausland bzw. einem vereidigten Übersetzer beglaubigten Übersetzung in die italienische oder deutsche Sprache, vorlegen.</p>	<p>Salvo diverse specificazioni, per gli operatori economici stranieri i documenti ed i certificati rilasciati dalle Autorità straniere dovranno essere presentati con annessa traduzione in lingua italiana o tedesca, "certificata" conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero, ovvero da un traduttore ufficiale.</p>
<p>Die Unterschriften auf den im Ausland von ausländischen Behörden ausgestellten Urkunden und Dokumenten und die der vereidigten Übersetzer müssen von den italienischen diplomatischen oder</p>	<p>Le firme sugli atti e documenti formati all'estero da autorità estere e quelle dei traduttori ufficiali dovranno essere legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all'estero.</p>

konsularischen Vertretungen im Ausland beglaubigt werden.	
Vorbehalten sind die Befreiungen von der Beglaubigungspflicht gemäß den internationalen gesetzlichen Bestimmungen oder Vereinbarungen.	Sono fatte salve le esenzioni dall'obbligo della legalizzazione stabilite da leggi o da accordi internazionali.
4.2 Inhalte des Angebotes	4.2 Contenuto dell'offerta
Die gesamten für die Teilnehmer an der Ausschreibung notwendigen Unterlagen sowie das Preisangebot müssen von den Bietern erstellt werden und werden von der Vergabestelle ausschließlich über das elektronische Ankaufssystem entgegengenommen, zugänglich über die Adresse www.ausschreibungen-suedtirol.it / www.bandialtoadige.it .	Tutta la documentazione necessaria per la partecipazione alla gara, compresa l'offerta economica, dovrà essere predisposta dai concorrenti e ricevuta dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto, accessibile all'indirizzo www.bandialtoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it .
Die Vergabestelle behält sich vor, eine eventuell andere Modalität für die Angebotsabgabe mitzuteilen.	La stazione appaltante si riserva di comunicare l'eventuale diversa modalità di presentare l'offerta.
Müssen automatisch über das System mittels Online-Formularen erstellte Unterlagen geändert werden, muss das Verfahren zum Ausfüllen des Online-Formulars wiederholt und ein neues Dokument erstellt werden.	Qualora si renda necessario apportare modifiche ai documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di form on line, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form on line ed ottenere un nuovo documento.
Jede Datei, die in das System hochgeladen wird, darf eine maximale Größe von 40 MB aufweisen. Größere Dateien können mittels der Eingabe mehrerer Dateien hochgeladen werden.	Ciascun file da inserire nel sistema non dovrà avere una dimensione superiore a 40 MB; in caso di file di dimensione maggiore è possibile inserire più file.
Die Einreichung des Angebots über das System gilt als abgeschlossen, wenn dem Bieter eine Systemmeldung angezeigt wird, die den korrekten Empfang des Angebots bestätigt sowie die Registrierungszeit anzeigt	La presentazione dell'offerta tramite il sistema è compiuta, quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema, che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione.
Das Angebot ist für den Bieter für einen Zeitraum von hundertachtzig Tagen nach Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote bindend.	L'offerta è vincolante per i concorrenti per centottanta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte.
Das Angebot muss die nachstehend aufgeführten Dokumente enthalten und mit digitaler Unterschrift vom Rechtsträger, gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Bieters vorgelegt werden, oder – für den Wirtschaftsteilnehmer aus einem Nicht EU Land – durch Einscannen des handschriftlich unterschriebenen Originals in Papier und eines gültigen Ausweises.	L'offerta deve contenere i documenti di seguito elencati ed è da prodursi con firma digitale del titolare o legale rappresentante o procuratore del soggetto concorrente e, per l'operatore economico extracomunitario, mediante scansione dell'originale cartaceo sottoscritto con firma autografa e scansione di un documento d'identità valido.
Im PDF-Format geforderte Unterlagen sind mit Formatierung PDF/A oder jedenfalls in einem Format einzureichen, das gemäß GvD Nr. 82 vom 7. März 2005 und den	La documentazione, ove richiesta in formato PDF, dovrà essere presentata in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che ai sensi del D.Lgs. 7 marzo

entsprechenden von der Agentur (AGID) erlassenen technischen Regeln garantiert, dass die objektiven Eigenschaften im Hinblick auf die Qualität, Sicherheit und Integrität von Daten, Inhalt und Struktur dauerhaft erhalten bleiben und dass diese weder manipuliert noch geändert werden können (diesbezüglich dürfen die elektronischen Dokumente beispielsweise keine Makrobefehle oder ausführbare Codes enthalten, die Funktionen aktivieren, welche die Struktur oder den Inhalt des Dokuments ändern können).	2005 n. 82 e le rispettive regole tecniche emanate dall'Agencia Italia Digitale (AGID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura (a tale fine, per esempio, i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare funzionalità che possano modificarne la struttura o il contenuto) del documento.
Die so erstellten Dokumente müssen dann in das elektronische System eingegeben werden.	I documenti così prodotti dovranno poi essere inseriti nel sistema telematico.
4.2.1 Nachforderungen	4.2.1 Soccorso istruttorio
Formelle Mängel jeglicher Art bei den eingereichten Dokumenten können im Sinne von Art. 83 Abs. 9 des GvD 50/2016 im Wege einer Nachforderung behoben werden.	Le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di soccorso istruttorio di cui all'art. 83, comma 9 D.Lgs. 50/2016.
Im Besonderen, bei Fehlen, Unvollständigkeit und formeller Mängel jeglicher Art und der laut Art. 85 des GvD 50/2016 Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE), mit Ausnahme jener, die das technische und wirtschaftliche Angebot betreffen, wird dem Bieter eine Ausschlussfrist von höchstens 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen.	In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del documento di gara unico europeo di cui all'articolo 85 D.Lgs. 50/2016, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica e all'offerta tecnica, la stazione appaltante assegna al concorrente un termine perentorio, non superiore a 10 giorni naturali e consecutivi , perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.
<u>► Wenn die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen und Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos verstreicht, wird der Bieter vom Verfahren ausgeschlossen.</u>	<u>► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.</u>
<u>► Unregelmäßigkeiten gelten als wesentlich und nicht sanierbar, wenn der Inhalt oder das Subjekt, welches für die Dokumentation verantwortlich ist, nicht erkennbar ist.</u>	<u>► Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.</u>
4.2.2 Inhalt der Umschläge	4.2.2 Contenuto delle buste
<u>► Fügt der Bieter den Verwaltungs- oder technischen Unterlagen für die Teilnahme an der Ausschreibung Dokumente mit einem relevanten Preiselement bei, wird er von der Ausschreibung ausgeschlossen.</u>	<u>► L'inserimento da parte del concorrente di documentazione contenente rilevanti elementi economici tra la documentazione amministrativa e tecnica richiesta per la partecipazione alla gara comporterà l'esclusione dalla gara stessa.</u>

4.2.3 Anleitungen für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen	4.2.3 Modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti
Sämtliche Unterlagen müssen vollständig sein und wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss, von folgenden Personen digital unterzeichnet werden:	La documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai seguenti soggetti:
Umschlag mit den Verwaltungsunterlagen:	Busta amministrativa:
von den Personen, welche in den Ausschreibungsbedingungen jeweils für das Dokument, das vorgelegt werden muss, angegeben sind,	dai soggetti di volta in volta indicati nel disciplinare di gara a seconda del tipo di documento da presentare;
Umschlag mit den technischen und wirtschaftlichen Unterlagen:	Busta tecnica ed economica:
vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des teilnehmenden Einzelunternehmens oder des Konsortiums gemäß Art. 45, Abs. 1, Buchstaben b) und c) des GvD Nr. 50/2016;	dal legale rappresentante o procuratore dell'impresa concorrente in forma singola o del Consorzio di cui all'art. 45, comma 1, lett. b) e c), D.Lgs. n. 50/2016;
vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des federführenden Unternehmens und/oder Konsortiums und/oder EWIV im Falle von bereits gebildeten Bietergemeinschaften /Konsortien/EWIV;	dal legale rappresentante o procuratore dell'impresa capogruppo e/o del consorzio e/o del GEIE in caso di riunione temporanea di imprese/consorzio /GEIE costituiti;
von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen aller Mitglieder der Bietergemeinschaft oder des Konsortiums oder der EWIV im Falle von noch zu bildenden Bietergemeinschaft/Konsortien/EWIV;	dai legali rappresentanti o procuratori di tutti i soggetti che costituiranno la riunione temporanea di imprese o il consorzio o il GEIE in caso di riunione temporanea di imprese /consorzio /GEIE non ancora costituiti.
im Falle von Vernetzung von Unternehmen wird, sofern anwendbar, die Regelung der Bietergemeinschaften angewandt. Diesbezüglich wird auf die Bestimmungen in Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) verwiesen.	nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. Vedasi in tal caso quanto specificato nell'allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio).
Der Teilnehmer muss die Kopie der Vollmacht beilegen.	Il concorrente deve allegare copia della procura .
Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und nur wenn aus dem Handelskammerauszug des Teilnehmers die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse ersichtlich sind , genügt die Vorlage der vom Prokuristen ausgestellte Ersatzerklärung (in der Anlage A1-A1bis enthalten), womit die aus dem	Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l'indicazione espressa dei poteri rappresentativi conferiti con la procura , è sufficiente la dichiarazione sostitutiva (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura.

Handelskammerauszug ersichtlichen Vertretungsbefugnisse bestätigt werden.	
Wenn die unterzeichnende/n Person/en immer dieselbe/n ist/sind, genügt eine Kopie der Vollmacht oder Erklärung für die gesamten Umschläge, welche die technischen-, wirtschaftlichen- und Verwaltungsunterlagen enthalten.	Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l'intera busta tecnica – amministrativa – economica.
Diese Vollmacht/Erklärung muss den Verwaltungsunterlagen beigelegt werden.	Tale procura/dichiarazione va inserita nella documentazione amministrativa.
VERWALTUNGSUNTERLAGEN	DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA
Das telematische System erstellt automatisch das Dokument „ Anlage A – Anagrafische Daten “. Das Ausfüllen und die Abgabe dieses Dokuments sind notwendig, um die Anwendung des telematischen Systems zu ermöglichen. Das fehlende Vorlegen dieses Dokuments in Form einer Anlage stellt jedenfalls keinen Ausschlussgrund dar.	Il sistema telematico genera in automatico il documento “ Allegato A – dati anagrafici “. La compilazione e l'allegazione di tale documento sono necessarie al fine di permettere l'operatività del sistema telematico. La mancata allegazione di tale documento, comunque, non costituisce causa di esclusione dalla gara.
1) Teilnahmeantrag „Anlage A1“ in PDF-Format , von der Vergabestelle erstellt, vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Bieters (oder mehrere Erklärungen (A1bis) bei bereits gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaften, Konsortium, EWIV oder Vernetzung von Unternehmen) mit <u>digitaler Unterschrift unterzeichnet</u> .	1) La domanda di partecipazione “Allegato A1”, in formato PDF , predisposta dalla Stazione Appaltante e compilata in ogni sua parte e <u>sottoscritta con firma digitale</u> dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero più dichiarazioni (A1bis) nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, costituiti o costituendi).
Im Falle einer bereits gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaft, Konsortium, EWIV oder Vernetzung von Unternehmen füllt jedes der teilnehmenden Unternehmen die Anlage A1bis aus, während das federführende Unternehmen die Anlage A1 ausfüllt.	In caso di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, costituiti o costituendi, l'impresa mandante / le imprese mandanti ciascuna, deve compilare l' allegato A1 bis , mentre la capogruppo compila l' Allegato A1 .
Das Einzelunternehmen hingegen füllt immer nur die Anlage A1 aus.	L'impresa singola invece compila sempre solo l'allegato A1.
Bei bereits gegründeter oder noch zu gründender Vernetzung von Unternehmen, wird auf die Bestimmungen in Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) verwiesen.	Nel caso di rete di impresa costituita o costituenda vedasi le disposizioni di cui all'allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio).
Falls der Bieter sich vorbehält, um Weitervergabe anzusuchen, muss dies, sowie die Leistungen und Quoten in der Anlage A1 angegeben werden.	Se l'offerente si riserva di richiedere il subappalto, lo deve indicare nell'allegato A1, unitamente all'indicazione delle relative prestazioni e quote.
Der Dreivorschlag im Sinne des Art. 105 Abs. 6 GvD 50/2016 muss nur vom Zuschlagsempfänger im Sinne des Art. 23 bis des LG Nr. 17/93 angegeben werden.	La terna dei subappaltatori deve essere indicata ai sensi dell'art. 105 comma 6 D.Lgs. 50/2016 solo dall'aggiudicatario ai sensi dell'art. 23 bis LP n. 17/93.

<p>Es wird das Subverfahren der Nachforderungen gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen angewandt, falls:</p>	<p>Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - die Unterschriften auf den Anlagen A1, A1 bis fehlen; 	<ul style="list-style-type: none"> - manchino le sottoscrizioni sugli allegati A1, A1 bis
<ul style="list-style-type: none"> - bei einem Angebot einer Bietergemeinschaft, eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums, einer EWIV, einer bereits gegründeten Bietergemeinschaft, einer Vernetzung von Unternehmen eines ständigen Konsortiums, Konsortium von Genossenschaften oder von Handwerksunternehmen wird auf die Bestimmungen in Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) verwiesen.; 	<ul style="list-style-type: none"> - nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario, GEIE, RTI, una rete d'impresa, un consorzio stabile, consorzio di cooperative o di impresa artigiana vedasi le disposizioni di cui all'allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio);
<p><u>Die Abgabe des folgenden Dokumentes ist nicht verpflichtend: EEE</u></p> <p>Die Vergabestelle nimmt, gemäß Art. 85 des GvD 50/2016, die Einheitliche europäische Einheitserklärung (EEE) an, welche vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers <u>mit digitaler Unterschrift unterzeichnet</u> werden muss (falls der Teilnehmer in Form einer gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaft, eines Konsortiums, einer EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen teilnimmt, <u>muss von allen Rechtssubjekten, aus denen sich der Teilnehmer zusammensetzt, jeweils eine Erklärung vorgelegt werden</u>). Die EEE ist unter folgender Internet-Adresse verfügbar: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=CELEX%3A32016R0007</p>	<p><u>La consegna del seguente documento non è obbligatoria: DGUE</u></p> <p>La stazione appaltante accetta, ai sensi dell'art. 85, D.Lgs. 50/2016, il Documento di gara unico europeo (DGUE) compilato in ogni sua parte e <u>sottoscritto con firma digitale</u> dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero <u>più documenti, tanti quanti i componenti del soggetto concorrente</u>, nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, costituiti o costituendi). Il DGUE è disponibile al seguente indirizzo internet: http://eur-lex.europa.eu/legal-content/IT/TXT/?uri=CELEX%3A32016R0007</p>
<p>2) (Falls zutreffend) Bei Bietern, die die Kapazitäten eines Dritten zu nutzen beabsichtigen, wird auf die Bestimmungen in Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) verwiesen.</p>	<p>2) (Se del caso) per il concorrente che intenda far ricorso all'avvalimento vedasi le disposizioni di cui all'allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio).</p>
<p>Es wird das Subverfahren der Nachforderungen gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen angewandt, falls:</p>	<p>Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - die Erklärung des Bieters gemäß Art. 89 des GvD 50/2016 nicht erbracht wurde und der Wille des Subjektes aus den anderen Anlagen entnommen werden kann (vgl. Anlage A1 und A1 bis); 	<ul style="list-style-type: none"> - non sia stata resa la dichiarazione del concorrente ai sensi dell'art. 89 del D.Lgs. 50/2016 e la volontà del soggetto si possa evincere altrimenti dagli atti allegati (cfr. all. A1 e A1 bis);

- die anderen Erklärungen gemäß Art. 89 des GvD 50/2016 (vgl. Anlage A1-ter- Hilfsunternehmen) nicht erbracht wurden;	- non siano state rese le altre dichiarazioni di cui all'art. 89 del D.Lgs. 50/2016 (cfr. All. A1-ter - ausiliaria)
- Bei Bietern, die die Kapazitäten eines Dritten zu nutzen beabsichtigen, wird auf die Bestimmungen in Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) verwiesen.	- in caso di ricorso all'avvalimento vedasi le disposizioni di cui all'allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio)..
- die Unterschriften auf den Anlagen A1ter fehlen.	- manchi la sottoscrizione sugli allegati A1ter.
3) (Falls zutreffend) Scan der Sonder – oder Generalvollmacht bei durch einen Sonderbevollmächtigten oder General bevollmächtigten abgegebenen Erklärungen;	3) (se del caso) la scansione della procura speciale o generale in caso di dichiarazione resa da un procuratore speciale o generale;
Es wird das Subverfahren der Nachforderungen gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen angewandt, falls:	Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:
- keine Kopie der Vollmacht beigefügt wurde, diese aber schon vor dem Datum für die Einreichung der Angebote bereits bestand, oder wenn keine Erklärung bezüglich der Unterschriftsbefugnis abgegeben wurde.	- non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione delle offerte oppure non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma.
TECHNISCHE DOKUMENTATION	DOCUMENTAZIONE TECNICA
<ul style="list-style-type: none"> • Bei anderweitigem Ausschluss aus der Ausschreibung darf das technische Angebot keine wirtschaftlichen Elemente enthalten. 	<ul style="list-style-type: none"> • L'offerta tecnica non deve contenere elementi economici, pena l'esclusione.
<ul style="list-style-type: none"> • Das Fehlen auch nur eines dieser Dokumente kann den Ausschluss aus der Ausschreibung zur Folge haben. 	<ul style="list-style-type: none"> • La mancata presentazione anche di uno solo dei seguenti documenti potrà comportare l'esclusione dalla gara.
Das technische Angebot , abgefasst gemäß den Angaben der Ausschreibungsunterlagen und speziell der Anlage " Bewertungsrastrer " muss wie folgt abgegeben werden:	L' offerta tecnica , redatta secondo le indicazioni contenute nella documentazione di gara ed in particolare nella " griglia di valutazione " deve essere presentata come segue:
1. Case History die auf Konzeption, Redaktion und Realisation (Ausarbeitung) eines Printmagazins im Kultur- oder Filmbereich mit Vertrieb in Italien und/ oder im deutschsprachigen Raum bezogen ist;	1. Case History riferita alla ideazione, redazione e realizzazione (elaborazione) di una rivista cartacea relativa all'ambito culturale o cinematografico avente una distribuzione in Italia e/o nei Paesi di lingua tedesca;
2. Case Study : Konzeption einer TAKE – Ausgabe unter Berücksichtigung der im Briefing der vorliegenden Ausschreibung genannten Kriterien	2. Case Study : Ideazione di un ipotetico numero di TAKE approfondendo gli approcci strategici e progettuali nel rispetto di quanto precisato nel briefing
3. Beschreibung des mit der Ausführung der ausschreibungsgegenständlichen	3. Descrizione del gruppo di lavoro dedicato alla prestazione del servizio

Leistungen betrachten Teams sowie Erläuterung der Arbeitsweise	oggetto del presente appalto ed illustrazione delle modalità di lavoro
Auf jeden Fall werden nur jene technischen Angebote als gültig angesehen, die unter Verwendung der oben genannten Instrumente (elektronisches System - Teil 1 Punkt 1.5) abgegeben werden und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet worden sind - - siehe Absatz 4.2.3. und Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen.	In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte tecniche presentate mediante l'utilizzo della strumentazione sopra descritta (sistema telematico - parte 1, punto 1.5) sottoscritto con firma digitale - - vedasi paragrafo 4.2.3. e l'Allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio) per la modalita' di sottoscrizione dei documenti.
<ul style="list-style-type: none"> • Das Fehlen des technischen Angebots oder dessen Nicht – Geheimhaltung ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt. 	<ul style="list-style-type: none"> • È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell'offerta tecnica o la mancata salvaguardia della sua segretezza.
Es wird das Subverfahren der Nachforderung gemäß Punkt 4.2.1. der Ausschreibungsbedingungen angewandt, falls die technischen Unterlagen Mängel bei den Unterschriften aufweisen, unbeschadet der Wahrung des Inhaltes und der Geheimhaltung des technischen Angebots.	Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1. del disciplinare di gara, qualora la documentazione tecnica abbia difetti di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell'offerta tecnica.
WIRTSCHAFTLICHE DOKUMENTATION	DOCUMENTAZIONE ECONOMICA
1. Das mit den jeweiligen Stempelmarken versehene wirtschaftliche Angebot , ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (Anlage C) gemäß der im System verfügbaren Vorlage – siehe Absatz 4.2.3. und Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen.	1. L'offerta economica munita di corrispondente bollo compilata e firmata digitalmente (Allegato C), secondo il modello presente sul sistema – vedasi paragrafo 4.2.3. e l'Allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio) per la modalita' di sottoscrizione dei documenti.
Jeder Bieter darf nur ein wirtschaftliches Angebot abgeben.	Ciascun concorrente potrà presentare una sola offerta economica.
Das wirtschaftliche Angebot muss in das System mit dem für die gesamte Dienstleistung angebotenen Abschlag Preis, angegeben mit 2 Dezimalstellen, eingegeben werden.	L'offerta economica dovrà essere formulata inserendo nel sistema il ribasso percentuale offerto per l'intero servizio, da esprimersi con 2 cifre decimali.
Die von in einem anderen Staat als Italien ansässigen Wirtschaftsteilnehmern angebotenen Beträge (gemäß Art. 45 des GvD 50/2016) sind in Euro anzugeben.	Gli importi dichiarati da operatori economici stabiliti in Stati diversi dall'Italia (ex art. 45 del D.Lgs. 50/2016) devono essere espressi in euro.
Das wirtschaftliche Angebot wird als einziges Exemplar in das System eingefügt.	L'inserimento a sistema dell'offerta economica avviene in unico esemplare.
Zur Einreichung des Preisangebots muss der Bieter:	Per presentare l'offerta economica il concorrente dovrà:
<ul style="list-style-type: none"> • im elektronischen System den Bereich der Ausschreibung aufrufen; 	<ul style="list-style-type: none"> • accedere allo spazio dedicato alla gara sul sistema telematico;

<ul style="list-style-type: none"> • das Online-Formular ausfüllen; 	<ul style="list-style-type: none"> • compilare il form on line;
<ul style="list-style-type: none"> • das vom System generierte Dokument „Preisangebot“ auf seinen Rechner herunterladen; 	<ul style="list-style-type: none"> • scaricare sul proprio pc il documento “offerta economica” generato dal sistema;
<ul style="list-style-type: none"> • das vom System generierte Dokument „Preisangebot“ mit digitaler Unterschrift unterzeichnen, ohne Änderungen vorzunehmen; 	<ul style="list-style-type: none"> • sottoscrivere con firma digitale il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche;
<ul style="list-style-type: none"> • das mit digitaler Unterschrift unterzeichnete Dokument „Preisangebot“ in den entsprechenden Bereich des Systems einstellen. 	<ul style="list-style-type: none"> • inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica” sottoscritto con firma digitale.
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Das Fehlen des Wirtschaftlichen Angebots, das Fehlen der digitalen Unterschrift des Wirtschaftlichen Angebots oder dessen Nicht-Geheimhaltung ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta economica, la mancata sottoscrizione con firma digitale o la mancata salvaguardia della sua segretezza.</u>
4.3 Hinweise	4.3 Avvertenze
<u>Die Dokumentation, welche vom Teilnehmer ins System geladen wird, darf KEINE persönlichen, sensiblen oder gerichtlichen Daten mit Bezug auf den Teilnehmer selbst oder Dritten beinhalten, außer es handelt sich dabei um Daten, welche für das gegenständliche Verfahren notwendig sind.</u>	<u>La documentazione caricata a portale da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.</u>
<u>Im Besonderen, dürfen KEINE persönlichen Daten (Telefonnummer, persönliche Anschrift, persönliche Steuernummer usw.), Ausweise, Fotos u. dgl. eingefügt werden, außer es handelt sich dabei um Daten, welche für das gegenständliche Verfahren notwendig sind.</u>	<u>In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.</u>
<u>Die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift befreit von der Pflicht, die Kopie des Ausweises vorzulegen.</u>	<u>La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.</u>
<p>Zulässig sind nur Angebote mit Preisabschlag gegenüber dem Gesamtbetrag der Ausschreibung. Die für einen gleichen oder höheren Betrag gegenüber dem der Ausschreibung zugrunde gelegten Gesamt-betrag vorgelegten Angebote werden von der Ausschreibung ausgeschlossen. Bei anderweitigem Ausschluss sind Teil-, Mehrfach- und bedingte Angebote ausdrücklich untersagt.</p>	<p>Sono ammesse solo offerte in ribasso sul valore complessivo a base di gara. Verranno escluse le offerte presentate per importo uguale o superiore al valore complessivo a base di gara. È fatto espresso divieto, pena l’esclusione, di offerte parziali, plurime e /o condizionate.</p>
<p>Angebote, die das bereits eingereichte Angebot ändern oder ergänzen, sind nicht</p>	<p>Non è possibile presentare offerte modificative o integrative dell’offerta già</p>

<p>zulässig. Innerhalb der festgesetzten Fristen besteht die Möglichkeit, das eingereichte Angebot zurückzuziehen. Nachdem das Angebot zurückgezogen wurde, besteht die Möglichkeit, innerhalb der ausschließlichen Fristen gemäß den Ausschreibungsbedingungen ein neues Angebot einzureichen. In diesem Fall werden das zuvor eingereichte Angebot bzw. alle Unterlagen gemäß dieser Ausschreibungsbedingungen für etwaige Änderungen zur Verfügung gestellt.</p>	<p>presentata. È possibile, nei termini fissati, ritirare l'offerta presentata. Una volta ritirata l'offerta, è possibile, entro i termini perentoriamente stabiliti dal disciplinare di gara, presentarne una nuova. In tal caso l'offerta precedentemente presentata ossia tutta la documentazione citata nel presente disciplinare verrà resa disponibile per eventuali modifiche.</p>
<p>Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, von den Bietern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder Klarstellungen zu liefern. Das Einreichen des Angebots stellt die unbedingte Annahme der in diesen Ausschreibungsbedingungen enthaltenen Klauseln mit Verzicht auf jeglichen Einwand dar.</p>	<p>La stazione appaltante si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. La presentazione dell'offerta costituisce accettazione incondizionata delle clausole contenute nel presente disciplinare con rinuncia ad ogni eccezione.</p>
<p>Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Ausschreibung nicht stattfinden zu lassen oder dessen Frist zu verlängern, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen erforderlich ist, ohne dass die Bieter irgendwelche Forderungen diesbezüglich erheben können.</p>	<p>La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dare luogo alla gara o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo.</p>
<p>Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen im öffentlichen Interesse notwendig ist.</p>	<p>La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico.</p>
<p>Nur im Falle von öffentlichen Auftraggebern, welche nicht im Art. 2, Abs. 2 des LG 16/2015 genannt sind: gemäß Art. 1 Abs. 1 GD Nr. 95/2012, umgewandelt in das Gesetz Nr. 135/2012, behält sich die Vergabestelle das Recht vor, dieses Ausschreibungsverfahren ohne Anspruch auf Entschädigung von Amts wegen aufzuheben, wenn im Lauf des Verfahrens neue CONSIP Rahmenvereinbarungen abgeschlossen werden sollten, deren Preis-Leistungs-Parameter besser als die gegenständliche Lieferung sind.</p>	<p>Solo in caso di amministrazioni aggiudicatrici non richiamate nell'art. 2, comma 2 della LP 16/2015: La stazione appaltante ai sensi dell'art. 1 comma 1 del D.L. n. 95/2012 convertito in L. n. 135/2012 si riserva la facoltà di annullare d'ufficio senza indennizzo la presente procedura di gara, nel caso in cui nel corso della procedura venissero attivate nuove convenzioni quadro Consip, che abbiano parametri di prezzo-qualità migliorativi rispetto alla fornitura in oggetto.</p>
<p>Gegen die Ausschreibungsbekanntmachung und die damit verbundenen und daraus folgenden Maßnahmen hinsichtlich der Durchführung der Ausschreibung kann bei Vertretung durch einen Rechtsanwalt Rekurs beim Verwaltungsgericht eingereicht werden: Die Frist für die Einreichung des Rekurses beträgt dreißig Tage, nachdem von den Maßnahmen Kenntnis erlangt wurde.</p>	<p>Avverso il bando di gara ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al TAR competente con il patrocinio di un avvocato. Il termine per la proposizione del ricorso è di trenta giorni dall'avvenuta conoscenza dei provvedimenti medesimi.</p>

4.4 Zugang zu den Unterlagen	4.4 Accesso agli atti
Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß Art. 53 und 76, Abs. 4 des GvD 50/2016 gewährt.	L'accesso agli atti è garantito ai sensi degli artt. 53 e 76 comma 4 del D.Lgs. 50/2016.
Der Antrag auf Zugang zu den Unterlagen muss termingerecht mit Bezugnahme auf die interessierten Ausschreibungsunterlagen eingereicht werden.	La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l'accesso.
Der Antrag muss in Bezug auf die Rechte und rechtlich geschützten Interessen, welche zu schützen beabsichtigt werden, angemessen begründet sein und zudem die Gründe aufzeigen, warum die Kenntnis dieser Akte zum genannten Schutz notwendig ist.	L'istanza deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia necessaria ai fini della suddetta tutela.
Sofern der Antrag auf Zugang auch für die eingereichten Angebote der Bieter angefragt wird, ist die Angabe der Namen derselben erforderlich, vorbehaltlich der Rechte der Drittbetroffenen wird gemäß Art. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 184 vom 12. April 2006 verfahren.	Inoltre, qualora si richieda l'accesso anche alle offerte presentate dai concorrenti, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi. Sono comunque fatti salvi i diritti dei controinteressati e pertanto si procederà ai sensi di quanto disposto dall'art. 3 D.P.R. 12 aprile 2006, n. 184.
Der Drittbetroffene muss bei eventueller Verweigerung des Zugangs zu den Unterlagen laut Art. 53, Abs. 5, Buchst. a) GvD 50/2016 jene Dokumente oder Teile derselben angeben, welche dem Zugangsrecht entzogen sind, sowie die Gründe, welche den Schutz des technischen Geheimnisses und/oder des Betriebsgeheimnisses rechtfertigen, wobei die von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordrucke verwendet werden.	Il controinteressato, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53 comma 5 let. a) D.Lgs. 50/2016, usando il modulo predisposto dalla stazione appaltante e fornendo specifica indicazione delle ragioni di tutela del segreto tecnico e/o commerciale in riferimento a precisi dati contenuti nei documenti prodotti in sede di gara.
<u>Andernfalls gestattet die Vergabestelle den berechtigten Subjekten den Zugang zu den Unterlagen ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.</u>	<u>In caso contrario, la Stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti.</u>
4.5 Verweis	4.5 Rinvio
Für alle nicht in diesen Ausschreibungsbedingungen geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen.	Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia.
TEIL II ZUSCHLAGSERTEILUNG	PARTE II PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE
1. AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN	1. PROCEDIMENTO DI GARA

<p>1.1 Abwicklung der Ausschreibung und Bewertungskriterien</p>	<p>1.1 Svolgimento della gara e criteri di valutazione</p>
<p>Die Zuschlagserteilung für diese Ausschreibung, welche mittels Verhandlungsverfahren unter der EU-Schwelle durchgeführt wird, erfolgt gemäß dem <u>Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes nach Preis und Qualität</u> gemäß Art. 33 des L.G. Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 des GvD 50/2016.</p>	<p>La presente gara, condotta con procedura negoziata sotto soglia europea, sarà aggiudicata ai sensi del <u>criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità</u> ai sensi dell'art. 33 della L.P. n. 16/2015 e dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016 in quanto compatibile.</p>
<p>Gemäß Art. 6 Abs. 7 L.G. 17/1993 ernennt die Ausschreibungsbehörde nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote eine technische Kommission, welche für die Bewertung der technischen Angebote zuständig ist.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 6 comma 7 della L.P. 17/1993 dopo la scadenza del termine di presentazione delle offerte l'autorità di gara nominerà una commissione tecnica, preposta alla valutazione delle offerte tecniche.</p>
<p>Das Verfahren wird elektronisch durchgeführt. Die Angebote müssen ausschließlich über das telematische Ankaufsystem von den Wirtschaftsteilnehmern erstellt und von der Vergabestelle entgegengenommen werden. Das Ankaufsystem ist über die Adresse www.ausschreibungen-suedtirol.it / www.bandi-altoadige.it zugänglich.</p>	<p>La gara si svolgerà in modalità telematica. Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto accessibile all'indirizzo www.bandialtoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it.</p>
<p>Das Angebot gilt als von Personen eingereicht, welche die Befugnis besitzen, Verpflichtungen für den Bieter einzugehen. Dieser darf ein einziges und ausschließliches Angebot vorlegen. Nachdem der Bieter das Angebot hochgeladen hat und die Phase der Angebotseinreichung abgeschlossen wurde, kann der Inhalt des Angebots nicht mehr geändert werden und ist endgültig.</p>	<p>L'offerta si intende proveniente da soggetti in grado di impegnare il concorrente; questi deve produrre, un'unica e sola offerta. Una volta che il concorrente abbia eseguito l'upload e che la fase di presentazione delle offerte è stata chiusa, il contenuto dell'offerta è definitivo e imm modificabile.</p>
<p>Es werden nur Angebote angenommen, deren Eigenschaften jenen des technischen Leistungsverzeichnisses entsprechen oder besser sind als diese oder Angebote mit technischen Eigenschaften, deren Gleichwertigkeit zu den im technischen Leistungsverzeichnis geforderten Eigenschaften durch eine getrennte Erklärung, welche in die technische Dokumentation einzufügen ist, explizit bestätigt wird (gemäß Art. 68 des GvD 50/2016).</p>	<p>Verranno prese in considerazione solo offerte che presentano caratteristiche corrispondenti o migliorative rispetto a quelle indicate nel capitolato tecnico o offerte con caratteristiche tecniche equivalenti a quelle richieste nel capitolato tecnico esplicitamente specificate in apposita separata dichiarazione da inserire nella documentazione tecnica (ai sensi dell'art. 68 del D.Lgs. 50/2016).</p>
<p>Auf jeden Fall ausgeschlossen werden Bieter, welche eine Lieferung/Dienstleistung bieten, die den Mindestanforderungen nicht gerecht wird.</p>	<p>In ogni caso saranno esclusi i concorrenti, che offrano un servizio / una fornitura non conforme ai requisiti minimi.</p>
<p>Die Ausschreibung wird in einer öffentlichen Sitzung, welche am</p>	<p>La gara sarà aperta nella seduta pubblica che si terrà in data 07.08.2018 alle ore</p>

<p>07.08.2018 um 10:30 Uhr beim Hauptsitz von IDM Südtirol – Alto Adige in 39100 Bozen, Pfarrplatz Nr. 11, stattfinden wird, eröffnet.</p>	<p>10:30 presso la sede legale di IDM Südtirol – Alto Adige, sita in 39100 Bolzano – Piazza Parrocchia n. 11.</p>
<p>Bei den öffentlichen Wettbewerbssitzungen können der Rechtsträger oder gesetzliche Vertreter des Bieters oder Personen mit einer entsprechenden Bevollmächtigung teilnehmen.</p>	<p>Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega.</p>
<p>Nachdem die Ausschreibungsbehörde geprüft hat, ob die Angebote binnen der Frist eingegangen sind, welche in der Auftragsbekanntmachung angegeben worden ist, werden in der öffentlichen Sitzung die virtuellen Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, geöffnet, und die Ausschreibungsbehörde nimmt deren Inhalt zur Kenntnis. Anschließend überprüft die Ausschreibungsbehörde, eventuell auch in einer nicht öffentlichen Sitzung, die von den Bietern eingereichten Verwaltungsunterlagen und deren korrekte Erstellung.</p>	<p>Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto dal bando di gara, nella seduta pubblica l'Autorità di gara aprirà le buste virtuali "A", contenente la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti. Successivamente, l'Autorità di gara procederà, eventualmente anche in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa.</p>
<p>Zu diesem Zweck behält sich die Ausschreibungsbehörde vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und einen neuen Termin festzulegen.</p>	<p>A tal fine l'autorità di gara si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi.</p>
<p>Die Ausschreibungsbehörde behält sich das Recht vor, von den Bietern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen zu ergänzen oder klarzustellen, wobei sie berechtigt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingehen müssen.</p>	<p>L'autorità di gara si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti.</p>
<p>Nach der Kontrolle der Verwaltungsunterlagen teilt die Ausschreibungsbehörde den zugelassenen Bietern über das Portal den Tag und die Uhrzeit der öffentlichen Sitzung zur Mitteilung des Ausgangs der Kontrollen der Verwaltungsunterlagen mit.</p>	<p>Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l'autorità di gara comunicherà tramite il portale ai candidati ammessi il giorno e l'ora della seduta pubblica in cui verrà comunicato l'esito dei controlli della documentazione amministrativa.</p>
<p>Es wird in der Folge ebenso Tag und Uhrzeit der öffentlichen Sitzung der technischen Kommission zur Öffnung der technischen Angebote über das Portal bekanntgegeben.</p>	<p>In seguito verrà comunicato tramite portale il giorno e l'ora della seduta pubblica, di apertura delle offerte tecniche da parte della commissione tecnica.</p>
<p>Die Sitzung zur Öffnung der virtuellen Umschläge „B“, welche die technischen Angeboten beinhalten, bei der rein formell geprüft wird, ob die geforderte Dokumentation vorhanden ist, ist öffentlich, während die Sitzungen zur technisch/qualitativen Bewertung der nach den Bewertungskriterien zugelassenen</p>	<p>La seduta d'apertura della busta virtuale "B" contenente le offerte tecniche, con relativa verifica meramente formale della presenza della documentazione, è pubblica, mentre le sedute di valutazione tecnico/qualitativa delle offerte ammesse in base ai criteri di valutazione, escluso il prezzo, si svolgeranno in sedute riservate.</p>

Angebote, angesehen vom Preis, nicht öffentlich sind.	
Die Ermittlung des wirtschaftlich günstigsten Angebots erfolgt mit der Bewertungsmethode der Summe der Punkte des Kriteriums „ der technischen Punktzahl “ (PT) und „ der wirtschaftlichen Punktzahl “ (PE).	L'individuazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio " Punteggio Tecnico " (PT) ed il punteggio relativo al criterio " Punteggio Economico " (PE).
Die Punktezahl für das Element „Qualität“ wird unter Bezugnahme auf die Bewertungselemente berechnet, die im Detail in der Tabelle „Bewertungsraster“ angegeben sind:	Il punteggio dell'elemento "Qualità" sarà calcolato con riferimento agli elementi di valutazione, dettagliati nella Tabella „Griglia di valutazione“.
Zwecks qualitativer und quantitativer Bewertung, welche sich nicht auf den „Preis“ bezieht, wird folgende Formel angewandt:	Il criterio utilizzato per l'attribuzione del punteggio qualitativo e quantitativo diverso dal "prezzo" è il seguente:
C(a) = Σn [Wi * V(a) i]	C(a) = Σn [Wi * V(a) i]
Wobei:	Dove:
C(a) = Index Bewertung des Angebotes (a);	C(a) = indice di valutazione dell'offerta (a);
n = Gesamtanzahl der Voraussetzungen;	n = numero totale dei requisiti;
Wi = die Gewichtung bzw. die der Voraussetzung zugewiesene Punkteanzahl(i);	Wi = peso o punteggio attribuito al requisito (i);
V(a)i = der Koeffizient der Leistungen des Angebotes (a) hinsichtlich der Voraussetzung (i) der zwischen Null und Eins variiert;	V(a)i = coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i) variabile tra zero e uno;
Σn = die Summe.	Σn = sommatoria.
Die Bewertungskoeffizienten sind folgende:	I coefficienti valutativi sono i seguenti:
- schlecht = 0,00	- scadente = 0,00
- ausreichend = 0,25	- sufficiente = 0,25
- gut = 0,50	- buono = 0,50
- sehr gut = 0,70	- molto buono = 0,70
- ausgezeichnet = 1,00	- eccellente = 1,00
<u>Angleichung</u>	<u>Riparametrazione</u>
Die höchste Punktezahl, welche die Kommission in Bezug auf jedes einzelne Kriterium vergeben hat, wird auf die maximal vorgesehene Punktezahl für das entsprechende Kriterium angerechnet.	Il punteggio più elevato assegnato dalla Commissione nell'ambito di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio.

Die Punktezahl für das entsprechende Kriterium der anderen Bieter wird im Verhältnis angepasst.	Tutti gli altri punteggi assegnati alle restanti offerte vengono riparametrati proporzionalmente.
Es wird für jeden Bieter die Summe der angeglichenen Punkte aller Kriterien berechnet.	Per ogni offerente viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati ottenuti per ogni singolo criterio.
Die Punktezahl des Bieters, der die höchste Punktezahl erreicht hat, wird die von den Ausschreibungsbedingungen für das Element Qualität vorgesehene höchste Punktezahl zugeteilt.	Al concorrente con punteggio più elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal disciplinare per l'elemento qualità.
Die Punkte der anderen Bieter werden im Verhältnis angepasst.	I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono riparametrati in misura proporzionale.
Für die Vergabe der Punktezahl für das Element „Preis“ wird folgende Formel angewandt:	La formula utilizzata per l'attribuzione del punteggio per l'elemento "prezzo" è la seguente:
Formel der umgekehrten Proportionalität:	La formula della proporzionalità inversa:
$P_i = O_{min} / O_i * P_{max}$	$P_i = O_{min} / O_i * P_{max}$
O _{min} = Betrag günstigstes Angebot O _i = Betrag des zu bewertenden Angebotes P _i =dem konkreten Angebot zuzuweisende Punktezahl P _{max} =Höchstpunktezah	O _{min} = importo offerta migliore O _i = importo offerta in esame P _i = punteggio offerta in esame P _{max} = punteggio massimo
<u>Auf-/Abrundungen</u>	<u>Arrotondamenti</u>
Alle Punkte, welche aufgrund der mathematischen Berechnungen mehr als 2 Dezimalstellen aufweisen, werden wie folgt auf-/abgerundet:	Tutti i punteggi che a seguito dei calcoli matematici presentino più di 2 decimali, saranno arrotondati come segue:
- beträgt der Wert der letzten Dezimalstelle zwischen einschließlich 5 und 9, wird die Zahl auf die vorherige Dezimalzahl aufgerundet;	- per eccesso al decimale superiore i punteggi il cui ultimo decimale è compreso tra 5 incluso e 9;
- beträgt der Wert der letzte Dezimalstelle zwischen 1 und einschließlich 4, wird die Zahl auf die vorherige Dezimalzahl abgerundet;	- per difetto al decimale inferiore i punteggi il cui ultimo decimale è compreso tra 1 e 4 incluso.
<u>Vorläufige Rangliste</u>	<u>Graduatoria provvisoria</u>
Nach Abschluss der Prüfung der technischen Angebote übermittelt die Kommission der Ausschreibungsbehörde eine vorläufige, sich aus der technischen Bewertung ergebende Rangliste.	Al termine dell'esame delle offerte tecniche la commissione provvederà a rilasciare al sedgio di gara la graduatoria provvisoria risultante dalla valutazione tecnica.
Anschließend öffnet die Ausschreibungsbehörde in einer öffentlicher Sitzung die virtuellen Umschläge „C“, welche die Preisangebote enthalten und liest den von jedem Bieter	Successivamente, in seduta pubblica l'Autorità di gara aprirà le buste virtuali "C", contenenti le offerte economiche, e leggerà l'importo complessivo o il ribasso percentuale offerto da ciascun concorrente.

gebotenen Gesamtbetrag oder prozentuellen Preisabschlag vor.	
Die Prüfung und der etwaige Ausschluss gemäß Art. 80 Abs. 5 Buchstabe m) des GvD 50/2016 werden nach der Öffnung der Umschläge, die das Preisangebot enthalten, angeordnet.	La verifica ed eventuali esclusioni ai sensi dell'art. 80 comma 5 lettera m) del D.Lgs. 50/2016 sono disposte dopo l'apertura delle buste contenenti l'offerta economica.
1.2 Anormale Angebote	1.2 Offerte anomale
Der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) bewertet gemäß Art. 30, Abs. 1 und 2 L.G. Nr. 16/2015 die Angemessenheit der Angebote bzw. ob diese ungewöhnlich niedrig erscheinen.	Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte, se queste appaiono anormalmente basse ai sensi dell'art. 30, commi 1 e 2, L.P. n. 16/2015.
In diesem Falle werden die Angebote im Sinne des Art. 97 Abs. 1, 4, 5, 6 und 7 GvD 50/2016 von Seiten der selben Vergabestelle der Bewertung der Anomalie unterzogen.	In tal caso le offerte sono assoggettate alla verifica dell'anomalia da parte della stessa stazione appaltante ai sensi dell'art. 97 comma 1, 4, 5, 6 e 7 del D.Lgs. n. 50/2016.
Die Vergabestelle behält sich vor, gleichzeitig von allen Bietern, deren Angebot ungewöhnlich niedrig erscheint, die Erläuterungen bezüglich der angebotenen Preise und Kosten einzuholen, nach Reihung in der Rangordnung bis zum ersten nicht anormalen Angebot, um die Bewertung der Anomalie fortsetzen zu können.	La stazione appaltante si riserva in ogni caso la facoltà di chiedere contemporaneamente a tutti gli operatori economici la cui offerta appare anormalmente bassa in ordine di graduatoria e fino alla prima offerta non anomala, le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte al fine di procedere alla valutazione dell'anomalia.
Das erstgereichte Angebot, welches ungewöhnlich niedrig erscheint, wird einer Bewertung unterzogen. Wenn dieses als anormal eingestuft wird, wird mit derselben Vorgangsweise fortgefahren, bis das erste anormale Angebot sicher gestellt werden kann.	Si procede a verificare la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procede con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala.
Die Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird von Seiten des einzigen Verfahrensverantwortlichen (RUP) mit der Unterstützung der gemäß Art. 77 GvD 50/2016 ernannten Kommission durchgeführt.	La verifica sulle offerte anormalmente basse è svolta dal RUP con il supporto della commissione nominata ex articolo 77 del D.Lgs. 50/2016.
Bieter, die ein übertrieben niedriges Angebot abgegeben haben, werden daher schriftlich aufgefordert, innerhalb einer Frist, welche sich auf nicht weniger als 15 (fünfzehn) Tage belaufen kann, nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläuterungen für alle angebotenen Einzelpreise zu liefern. Unter diesen Umständen wird der Zuschlagsvorschlag bis nach Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben.	Saranno richieste, pertanto, per iscritto nel termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti. In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica.
Die Erläuterungen gemäß Art. 97 GvD 50/2016 müssen ferner in Bezug auf jeden Preisposten, der dazu beiträgt, den Preis zu bilden, die Posten für die Arbeitskosten	Le spiegazioni di cui all'art. 97 D.Lgs. 50/2016 dovranno altresì contenere con riferimento a ciascuna voce di prezzo che concorre a formare, le voci del costo del

<p>jedes an der Vergabe beteiligten Berufsbilds, die zur Durchführung der vertraglichen Tätigkeiten erforderlichen Investitionen und je nach den besten Preisangeboten auch die allgemeinen festen und laufenden Ausgaben sowie die etwaigen Aufwendungen für die Sicherheit und den Gewinn, den das Unternehmen erwirtschaften möchte, enthalten (siehe Dokument „Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote“).</p>	<p>lavoro per ogni figura professionale impiegata nell'appalto, gli investimenti da effettuare per l'esecuzione delle attività contrattuali anche, eventualmente, in ragione delle migliorie offerte, le spese generali fisse e correnti, gli eventuali oneri di sicurezza e l'utile che l'impresa intende perseguire (si veda il documento Direttive per la redazione delle analisi dei prezzi in casi di offerta anomala).</p>
<p>Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten <u>müssen mit digitaler Unterschrift</u> unterzeichnet werden.</p>	<p>Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante <u>devono essere sottoscritti con firma digitale.</u></p>
<p><u>Der einzige Verfahrensverantwortliche überprüft in einer nicht öffentlichen Sitzung, mit Unterstützung der Bewertungskommission, die vom Bieter eingebrachten Erläuterungen und kann, falls diese laut seiner Einschätzung den Ausschluss einer Anomalie nicht rechtfertigen, weitere Erläuterungen, auch mittels mündlicher Anhörung, einholen, und einen Termin für die Rückmeldung festsetzen.</u></p>	<p><u>Il RUP, con il supporto della commissione di valutazione, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall'offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l'anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.</u></p>
<p><u>Der einzige Verfahrensverantwortliche schlägt der Ausschreibungsbehörde den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Erläuterungen, in ihrer Gesamtheit, als nicht vertrauenswürdig erscheinen.</u></p>	<p><u>Il RUP propone all'autorità di gara l'esclusione delle offerte che, in base all'esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.</u></p>
<p>In diesem Fall wird mit der obigen Bewertung der Anomalie in Bezug auf das in der Rangordnung folgende Unternehmen fortgefahren.</p>	<p>In tal caso si procede con la verifica di anomalia di cui sopra nei confronti del concorrente che segue in graduatoria.</p>
<p>Nach Abschluss der Anomalieprüfung wird die definitive Rangliste erstellt und die Ausschreibungsstelle schlägt der Vergabestelle vor, den Zuschlag zu erteilen.</p>	<p>Al termine delle operazioni di verifica dell'anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l'Autorità di gara propone l'aggiudicazione alla stazione appaltante.</p>
<p>Die Vergabestelle behält sich vor, den definitiven Zuschlag nicht zu erteilen.</p>	<p>La stazione appaltante si riserva il diritto di non aggiudicare definitivamente.</p>
<p>1.3 Angebote mit gleicher Punktzahl</p>	<p>1.3 Offerte con medesimo punteggio</p>
<p>Bei Angeboten, welche die gleiche Gesamt-punktzahl aufweisen, wird der Zuschlag dem Angebot erteilt, das eine höhere technische Punktzahl bekommen hat. Wenn auch die technische Punktzahl gleich ist, wird eine Auslosung in öffentlicher Sitzung vorgenommen.</p>	<p>In caso di offerte con medesimo punteggio complessivo si procederà all'aggiudicazione in favore dell'offerta che abbia ottenuto un punteggio tecnico maggiore e, se anche il punteggio tecnico sia uguale, si procederà per sorteggio in seduta pubblica.</p>
<p>1.4 Abschließende Rangliste</p>	<p>1.4 Graduatoria finale</p>
<p>Auf jedem Fall ist die Zuschlagserteilung erst mit der Maßnahme der Vergabestelle endgültig, und wird erst wirksam, wenn</p>	<p>In ogni caso l'aggiudicazione diverrà definitiva solo con il provvedimento della Stazione appaltante e diventerà efficace solo</p>

sichergestellt wurde, dass der Zuschlagsempfänger die allgemeinen und besonderen Voraussetzungen erfüllt.	dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale.
1.5 Vorbehalte	1.5 Riserve
Die Vergabestelle behält sich gemäß Art. 94 und 95 Abs. 12 des GvD 50/2016 das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen.	La stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all'aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 comma 12 del D.Lgs. 50/2016.
Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit einer entsprechenden Begründung vorübergehend einzustellen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen.	La stazione appaltante si riserva il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente.
Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor ein Zuschlag erteilt wurde.	La stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l'aggiudicazione.
Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, laut Art. 21-ter des LG 29.01.2002, Nr. 1, den Zuschlag nicht zu erteilen oder den Vertrag nicht abzuschließen, wenn in den Verfahrensabläufen eine hinzugezogene AOV-Konvention für die Verwaltung vorteilhafter ist.	La stazione appaltante si riserva ai sensi dell'art. 21-ter LP 29.01.2002 n. 1 di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP più favorevole per l'Amministrazione.
Die Vergabestelle behält sich das Recht vor keinen Zuschlag zu erteilen, den Vertrag nicht zu unterzeichnen oder vom unterzeichneten Vertrag zurückzutreten wie in Anlage 1 (Verwaltungsspezifische Bestimmungen) bessere beschrieben.	La stazione appaltante si riserva di non aggiudicare, non stipulare il contratto oppure recedere dal contratto stipulato, come meglio specificato nell'allegato 1 (Disposizioni amministrative di dettaglio).
TEIL III KONTROLLE GEMÄSS ART 33, 80, 81, 82, 83 und 86 des GvD 50/2016, ENDGÜLTIGE ZUSCHLAGSERTEILUNG UND VERTRAGSABSCHLUSS	PARTE III CONTROLLI EX ARTT. 33, 80, 81, 82, 83 e 86 del D.Lgs. 50/2016, AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA E STIPULA DEL CONTRATTO
1. SEITENS DER VERGABESTELLE VOM WIRTSCHAFTSTEILNEHMER ANGEFORDERTE DOKUMENTATION	1. DOCUMENTAZIONE RICHIESTA DALLA STAZIONE APPALTANTE ALL'OPERATORE ECONOMICO
Laut Art. 23-bis des L.G. 22 Oktober 1993, Nr. 17, beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen auf den Zuschlagsempfänger (einschließlich etwaige Hilfsunternehmen, ausführende Konsortiumsmitglieder sowie Subunternehmen wie im Sinne des Art. 105, Abs. 6, GvD Nr. 50/2016 angegeben). Es wird auf Art. 32 L.G. 16/2015 verwiesen.	A norma dell'art. 23-bis della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all'aggiudicatario (comprese eventuali imprese ausiliarie, consorziate esecutrici, nonché subappaltatori indicati ai sensi dell'art. 105, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016). Si rinvia all'art. 32 L.P. 16/2015.

<p>Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen.</p>	<p>La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara.</p>
<p>Infolge der Zuschlagserteilung wird die Vergabestelle, um die Kontrollen im Sinne des Art. 80 GvD Nr. 80/2016 vornehmen zu können, die Vorlage/Bestätigung der Daten bezüglich der Zusammensetzung der Gesellschaft von folgenden Subjekten anfordern:</p>	<p>In seguito all'aggiudicazione, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell'art. 80, D.Lgs. n. 50/2016, la stazione appaltante richiederà di fornire/confermare i dati relativi alla composizione societaria in capo ai seguenti soggetti:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Zuschlagsempfänger (Einzelunternehmen oder Mandatar und Mandant); 	<ul style="list-style-type: none"> - aggiudicatario (impresa singola o mandataria e mandante);
<ul style="list-style-type: none"> - ausführendes Konsortiumsmitglied; 	<ul style="list-style-type: none"> - impresa consorziata esecutrice;
<ul style="list-style-type: none"> - etwaiges Hilfsunternehmen; 	<ul style="list-style-type: none"> - eventuale impresa ausiliaria;
<ul style="list-style-type: none"> - etwaiges Subunternehmen (im Sinne des Art. 105, Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 und Art. 23bis L.G. 17/1993 angegeben). 	<ul style="list-style-type: none"> - eventuale subappaltatore indicato ai sensi dell'art. 105, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016 e art. 23bis L.P. 17/1993.
<p>Ein nicht in Italien, sondern in einem anderen Mitgliedstaat oder in einem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des GvD 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Mitgliedstaat seiner Niederlassung geltenden Bedingungen verfasste Erklärung vorlegen.</p>	<p>Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all'art. 83, comma 3 del D.Lgs. 50/2016, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito.</p>
<p>Nach dem noch nicht rechtswirksamen Zuschlag fordert die Vergabestelle den Wirtschaftsteilnehmer, der erster in der Rangordnung ist, unbeschadet der Vorschriften laut Art. 85, 86 und 87 des GvD 50/2016, mittels einer schriftlichen Mitteilung mittels zertifizierter E-Mail auf, innerhalb der vorgegebenen Frist von von 10 Tagen ab Erhalt der Anfrage die Unterlagen gemäß Punkt 3.5. Buchstaben d.1) zu übermitteln.</p>	<p>Dopo l'aggiudicazione non efficace la stazione appaltante, fatto salvo quanto stabilito ai sensi degli artt. 85, 86 e 87 del D.Lgs. 50/2016, inviterà l'operatore economico primo in graduatoria, mediante comunicazione scritta a mezzo PEC, ad esibire entro il termine stabilito di 10 giorni dal ricevimento della richiesta, la seguente documentazione di cui al punto 3.5 lettera d.1).</p>
<p><u>• Sollte der Teilnehmer den Nachweis nicht erbringen oder die abgegebenen Erklärungen nicht bestätigen können, wird der Bieter ausgeschlossen und es wird eine Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde erstattet; es wird im Anschluss</u></p>	<p><u>• Nel caso in cui il concorrente non fornisca la prova o non confermi le sue dichiarazioni, si procederà all'esclusione del concorrente, alla segnalazione del fatto all'Autorità competente ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione.</u></p>

<p><u>eventuell ein neuer Zuschlag vorgenommen.</u></p>	
<p>Der Zuschlagsempfänger wird, sofern er in der Anlage A1 angegeben hat, eine Unterbeauftragung vorzunehmen, nach Zuschlagserteilung aufgefordert, innerhalb der Frist von 10 (zehn) aufeinanderfolgenden Kalendertagen die Namen der Subunternehmer zusammen mit deren Erklärungen bezüglich der Teilnahmevoraussetzungen gemäß Teil I Punkt 1.2.4 „Weitervergabe“ gegenständlicher Ausschreibungsbedingungen vorzulegen.</p>	<p>L'aggiudicatario, che nell'allegato A1 si riserva di chiedere il subappalto, viene invitato dopo l'aggiudicazione ad indicare entro il termine di 10 (dieci) giorni naturali consecutivi i nominativi dei subappaltatori ai sensi della Parte I punto 1.2.4 „Subappalto“ del presente disciplinare di gara unitamente alle le dichiarazioni di quest'ultimi relativi ai requisiti di partecipazione.</p>
<p>Im Sinne des Art. 23bis des LG 17/1993 beschränkt sich die Überprüfung der Teilnahmevoraussetzungen auf die Subunternehmer des Zuschlagsempfängers.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 23bis LP 17/1993 la stazione appaltante limita la verifica dei requisiti di partecipazione ai soli subappaltatori indicati dall'aggiudicatario.</p>
<p>In Ermangelung dieser Angaben innerhalb der obgenannten Frist wird die Weitervergabe nicht zugelassen.</p>	<p>In mancanza di detti indicazioni nel termine di cui sopra il subappalto non verrà autorizzato.</p>
<p>2. VON DER VERGABESTELLE VON AMTS WEGEN EINZUHOLENDE DOKUMENTATION</p>	<p>2. DOCUMENTAZIONE RICHIESTA D'UFFICIO DALLA STAZIONE APPALTANTE ALLE PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI COMPETENTI</p>
<p>Gemäß Art. 32 LG 16/2015 behält sich die Vergabestelle, im Falle von Verfahren für Vergaben mit einem Ausschreibungsbetrag bis zu 150.000 Euro vor, die Kontrollen hinsichtlich der Erklärungen über den Besitz der subjektiven Voraussetzungen des Zuschlagsempfängers durchzuführen.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 32 LP 16/2015, in caso di procedure con importi a base di gara fino a 150.000,00 euro, la stazione appaltante si riserva di effettuare i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti soggettivi in capo all'aggiudicatario.</p>
<p>In diesem Fall, überprüft die Vergabestelle, ob der Zuschlagsempfänger die allgemeinen Anforderungen, sowie die hinsichtlich der beruflichen Eignung gemäß Art. 80 und 83 Absatz 1 Buchstabe a) des GvD 50/2016, wie auch sonstige gesetzliche Bestimmungen und Vorschriften erfüllt.</p>	<p>In tal caso, la stazione appaltante procederà alla verifica del possesso dei requisiti di ordine generale ed idoneità professionale previsti dagli artt. 80 e 83 comma 1 let. A) del D.Lgs. 50/2016 e dalle altre disposizioni di legge e regolamentari in capo all'aggiudicatario.</p>
<p>Fällt diese Überprüfung negativ aus, wird die Vergabestelle die vorgesehenen Maßnahmen treffen und in Bezug auf den nächstplatzierten Bieter mit der Kontrolle gemäß vorherigen Absatz fortfahren. Die Vergabestelle fährt mit der Bewertung der Angemessenheit des Angebots des nächstplatzierten Bieters fort, falls dies nicht schon gemäß Teil II, Punkt 1.2 gegenständlicher Ausschreibungsbedingungen erfolgt ist.</p>	<p>Nel caso in cui tale verifica non dia esito positivo la stazione appaltante applica i provvedimenti previsti e procede alla verifica di cui al comma precedente in capo al concorrente che segue in graduatoria. L'ente committente procede alla valutazione della congruità dell'offerta di quest'ultimo qualora non effettuata ai sensi della parte II, punto 1.2 del presente disciplinare.</p>

Die Vergabestelle erteilt im Anschluss daran gegebenenfalls den neuen Zuschlag, bzw. erklärt das Verfahren als leer ausgegangen.	La stazione appaltante procede alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione; oppure dichiara deserta la gara.
Zu diesem Zweck fordert die Vergabestelle gemäß Art. 86 des GvD 50/2016 die folgenden Unterlagen an (die Auflistung kann ergänzt werden):	A tal fine la stazione appaltante richiederà ai sensi dell'art. 86 del D.Lgs. 50/2016 la seguente documentazione (elenco non tassativo):
a) Erklärung der örtlich zuständigen Agentur der Einnahmen, dass die abgaben- und steuerrechtlichen Verpflichtungen erfüllt wurden;	a) Dichiarazione dell'Agenzia delle entrate competente per territorio di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse;
b) Strafregisterauszug betreffend die Personen gem. Art. 80, Absatz 3 des GvD 50/2016;	b) Certificato penale del casellario giudiziale relativo ai soggetti indicati nell'art. 80, comma 3 D.Lgs. 50/2016;
c) Sammelbescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragslage (DURC);	c) Il "documento unico di regolarità contributiva" (DURC);
d) Auszug aus dem Register der Handelskammer;	d) Certificato della Camera di Commercio;
e) Antimafia-Bescheinigung;	e) Comunicazione antimafia;
f) (falls zutreffend) Abschluss von Verträgen mit öffentlichen Körperschaften über gleichartige Dienstleistungen / gleichartige Lieferungen.	f) (se del caso) Contratti comprovanti i servizi analoghi / le forniture analoghe, conclusi con enti pubblici.
Die ausländischen Bieter , die in einem EU-Mitgliedstaat ansässig sind, müssen gleich-wertige Dokumente vorweisen.	I concorrenti stranieri , residenti negli Stati aderenti all'Unione Europea devono presentare documenti equivalenti.
<u>Fällt die Überprüfung der Anforderungen negativ aus, erhält der in der Rangliste nachfolgende Bieter, den Zuschlag für die Leistungen.</u>	<u>Qualora la verifica dei requisiti desse esito negativo le prestazioni in oggetto saranno aggiudicate al concorrente che segue in graduatoria.</u>
3. ENDGÜLTIGE ZUSCHLAGSERTEILUNG	3. AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA
Die Vergabestelle verkündet die definitive Zuschlagserteilung, welche nach positiver Überprüfung der subjektiven Voraussetzungen (für Ausschreibungen mit einem Ausschreibungsbetrag über € 150.000) sowie der technisch-beruflichen und wirtschaftlich-finanziellen Voraussetzungen wirksam wird.	La stazione appaltante proclama l'aggiudicazione definitiva, che diventa efficace a seguito dell'esito positivo dei controlli sui requisiti soggettivi (per appalti con importi a base di gara oltre € 150.000,00) e sui requisiti tecnico – professionali ed economico – finanziari.
Die Vergabestelle verschickt innerhalb von 5 Tagen die Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 5 des GvD 50/2016 mittels zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC) an den Bieter.	La stazione appaltante procederà entro i successivi 5 giorni alle comunicazioni di cui all'art. 76, comma 5, D.Lgs. 50/2016 tramite PEC al offerente.

Im Sinne von Art. 32 des GvD 50/2016 ist die Zuschlagserteilung für den Zuschlagsempfänger sofort bindend. Für die Vergabestelle wird sie mit dem Abschluss des Vertrags bindend.	Ai sensi dell'art. 32 del D.Lgs. 50/2016 l'aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l'aggiudicatario, mentre per la stazione appaltante diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto.
Die Bieter sind für einen Zeitraum von 240 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach dem Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an die vorgelegten Angebote gebunden.	Gli offerenti sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 240 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte.
Nach der Zuschlagserteilung der Ausschreibung kann der gesetzliche Vertreter des Bieters oder eine andere bevollmächtigte Person des Bieters, die im elektronischen System registriert ist, die abschließende Rangliste im Bereich „Mitteilungen“ einsehen.	Successivamente all'aggiudicazione della gara il legale rappresentante del soggetto concorrente o altra persona rappresentante del soggetto concorrente, registrata sul sistema telematico, potrà prendere visione nella sezione "Comunicazioni" della graduatoria finale.
4. AUFHEBUNG DER ZUSCHLAGSERTEILUNG AUFGRUND EINER DEM ZUSCHLAGSEMPFÄNGER ANLASTBAREN URSACHE	4. ANNULLAMENTO DELL'AGGIUDICAZIONE PER CAUSA IMPUTABILE ALL'AGGIUDICATARIO
Die Zuschlagserteilung wird aufgehoben, wenn der Zuschlagsempfänger:	L'aggiudicazione viene annullata qualora l'aggiudicatario:
a) sich innerhalb der von der Vergabestelle gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen;	a) non si presenti entro il termine fissato dalla stazione appaltante per la stipulazione del contratto;
b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat;	b) non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;
c) bei der Ausschreibung unwahre Erklärungen abgegeben hat;	c) abbia reso false dichiarazioni in sede di gara;
d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt.	d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale.
5. VERTRAGSABSCHLUSS UND VERWALTUNGSAUFLAGEN ZUGUNSTEN DER VERTRAGSSCHLIESSENDEN VERWALTUNG	5. STIPULA DEL CONTRATTO E ADEMPIMENTI AMMINISTRATIVI IN FAVORE DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE CONTRAENTE
Der Vertrag ist in den vom Art. 37 Abs. 1 des L.G. 16/2015 vorgesehen Modalitäten abzuschließen und zwar innerhalb der Frist gemäß Artikel 32 des GvD 50/2016, keinesfalls vor dem Zeitpunkt gemäß Art. 39 des L.G. 16/2015.	Il contratto verrà stipulato nelle forme di cui all'art. 37 comma 1 della L.P. 16/2015. La stipula dovrà avvenire entro il termine di cui all'art. 32 del D.Lgs. 50/2016 e non prima di quello di cui all' art. 39 della L.P. n. 16/2015.

<p>Der Vertragspreis umfasst alle steuerlichen Aufwendungen und alle sonstigen vom Zuschlagsempfänger zu zahlenden Aufwendungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen in Verbindung mit der Durchführung des Vertrags sowie alle anderen Ausgaben, welche die gegenständliche Lieferung betreffen.</p>	<p>Il prezzo contrattuale deve intendersi comprensivo di oneri fiscali e di ogni altro onere dovuto dall'aggiudicatario, sulla base delle norme in vigore, in connessione con l'esecuzione del contratto, nonché di ogni altra spesa riguardante la fornitura in oggetto.</p>
<p>Bei Vertragsabschluss behält sich die vertragsschließende Vergabestelle IDM Südtirol – Alto Adige vor, weitere Verwaltungsaufgaben anzufordern, unter anderem:</p>	<p>All'atto della stipula del contratto la stazione appaltante contraente IDM Südtirol – Alto Adige si riserva di chiedere ulteriori adempimenti amministrativi, tra cui, a titolo indicativo:</p>
<p>a) endgültige Kaution gemäß Art. 103 des GvD. Nr. 50/2016 zu leisten.</p>	<p>a) deposito cauzionale definitivo, come previsto dall'art. 103 del D.Lgs. 50/2016 dei contratti.</p>
<p>Die Höhe der endgültigen Kautio n beläuft sich gemäß Art. 36, Abs. 2 des L.G. Nr. 16/2015 auf 2% des Vertragspreises.</p>	<p>L'ammontare della cauzione definitiva è pari al 2% dell'importo di contratto ai sensi dell'art. 36, comma 2 della L.P. 16/2015.</p>
<p>Der erste Satz des Absatzes 1 des Art. 103, GvD Nr. 50/2016, welche die Höhe der endgültigen Kautio n vorsieht, findet keine Anwendung.</p>	<p>Non trova, pertanto, applicazione il primo periodo del comma 1 dell'art. 103, D.Lgs. n. 50/2016, laddove si prevede l'ammontare della cauzione definitiva.</p>
<p>Die endgültige Kautio n als Sicherstellung für die Vertragserfüllung ist in Form einer Bürgschaft im Ausmaß und gemäß der Vorgehensweise laut Art. 103 des GVD. Nr. 50/2016 zu stellen. Die Absätze 2, 3 und 4 des Art. 103, Abs. 1 des GvD. Nr. 50/2016 finden keine Anwendung.</p>	<p>La cauzione definitiva per l'esecuzione del contratto è costituita sotto forma di garanzia fideiussoria nella misura e secondo le modalità previste dall'art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. Non trovano applicazione i periodi 2, 3 e 4 del comma 1 dell'art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>Für die endgültige Kautio n gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93, Abs. 7, GVD. Nr. 50/2016 nicht.</p>	<p>Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all'art. 93, comma 7, D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>Die Bankbürgschaft oder Versicherungspolizze muss ausdrücklich eine Klausel bezüglich des Verzichtes der Vorklage sowie den Verzicht auf die Ausnahme gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB sowie die Rechtswirksamkeit der Bürgschaft innerhalb von 15 Tagen auf bloßes schriftliches Anfordern der Vergabestation enthalten. Die Bürgschaft wird mit zunehmendem Fortschritt der Durchführung der</p>	<p>La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della stazione appaltante. La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura</p>

Leistungen und je nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 103 Abs. 5 des GvD 50/2016 schrittweise freigegeben. Bedingung für die Freigabe ist insbesondere die Vorlage eines Dokuments beim Bürgen seitens des Auftragnehmers, welches die erfolgte Durchführung der vertraglichen Leistungen bestätigt. Dieses Dokument wird in regelmäßigen Abständen von der Vergabestelle ausgestellt.	dell'avanzamento dell'esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell'ottanta per cento dell'iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all'art. 103 comma 5 del D.Lgs. 50/2016. In particolare lo svincolo avviene subordinatamente alla preventiva consegna da parte dell'appaltatore all'istituto garante di un certificato attestante l'avvenuta esecuzione delle prestazioni contrattuali. Tale documento è emesso periodicamente dalla stazione appaltante.
Bei Bietergemeinschaften muss die endgültige Kautions auf der Grundlage eines unwiderruflichen Mandats vom federführenden Unternehmen im Namen und auf Rechnung aller beteiligten Unternehmen ausgestellt werden.	In caso di R.T.I. la cauzione definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell'impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti.
Nicht zulässig sind Bürgschaftspolizzen oder Bankbürgschaften, welche Klauseln enthalten, durch die zulasten der Vergabestelle irgendwelche Aufwendungen festgelegt werden.	Non saranno accettate polizze fideiussorie o fideiussioni bancarie che contengano clausole attraverso le quali vengano posti oneri di qualsiasi tipo a carico della stazione appaltante.
Wird die endgültige Kautions nicht geleistet, wird die Zuschlagserteilung seitens der Vergabestelle aufgehoben; der Auftrag wird sodann dem in der Rangliste nachfolgenden Bieter erteilt.	La mancata costituzione della cauzione definitiva determina la decadenza dell'affidamento da parte della stazione appaltante, che infine aggiudicherà il servizio al concorrente che segue in graduatoria.
b) eine bestimmte Anzahl an Stempelmarken zu 16,00 Euro, die noch von der Vergabestelle festzulegen ist, gemäß DPR Nr. 642/1972.	b) un determinato numero di marche da bollo da Euro 16,00, secondo quanto disposto dal D.P.R. n. 642/1972.
c) Angabe des gewidmeten Kontokorrent ;	c) l'indicazione del conto corrente dedicato ;
d) bei Bietergemeinschaften die Vollmacht bezüglich des gemeinsamen Sonder-mandats mit Vertretungsbefugnis , die sich aus einer beglaubigten Abschrift ergibt die dem gesetzlichen Vertreter des federführenden Unternehmens erteilt wurde;	d) in caso di R.T.I. la procura relativa al mandato collettivo speciale con rappresentanza , risultante da scrittura privata autenticata e conferita al legale rappresentante dell'impresa capogruppo;
e) Sekretariatsspesen	e) diritti di segreteria
f) eventuelle andere vertragliche Unterlagen.	f) eventuali altri documenti contrattuali.
6. AUFLÖSUNG	6. RISOLUZIONE

<p>In den Fällen gemäß Art. 110 des GvD Nr. 50/2016 zieht die Vergabestelle nacheinander die Teilnehmer hinzu, welche in der entsprechenden Rangordnung aufgelistet sind, um einen neuen Vertrag für die Vergabe der Ausführung oder für die Fertigstellung der Dienstleistung/Lieferung abzuschließen.</p>	<p>Nei casi di cui all'art. 110 del d.lgs.50/2016 la stazione appaltante interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato alla procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l'affidamento dell'esecuzione o del completamento del servizio/fornitura.</p>
<p>Anlage 1 zu den Ausschreibungsbedingungen: VERWALTUNGSSPEZIFISCHEN BESTIMMUNGEN</p>	<p>Allegato 1 al presente Disciplinare di gara: DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE DI DETTAGLIO</p>